



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Trabajo Fin de Grado
Curso 2020/2021

La repercusión de la ideología en la traducción y la subjetividad traductora:
el testimonio de Chato Galante

África Morilla Stévaux

Ana Rosa Ballester Casado

Marian Panchón Hidalgo





Declaración de Originalidad del TFG

(Este documento debe adjuntarse cuando el TFG sea depositado para su evaluación)

D./Dña África Morillas Stévaux , con DNI (NIE o pasaporte) 77768210N , declaro que el presente Trabajo de Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citadas debidamente. De no cumplir con este compromiso, soy consciente de que, de acuerdo con la [Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada](#) de 20 de mayo de 2013, esto *conllevará automáticamente la calificación numérica de cero [...]independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagie.*

Para que conste así lo firmo el once de junio de 2021 (FECHA)

Firma del alumno

CONTENIDO

ÍNDICE DE TABLAS	3
1. INTRODUCCIÓN.....	4
1.1. Motivación, descripción y justificación del estudio	4
1.2. Origen del estudio	5
2. MARCO TEÓRICO.....	7
2.1. El traductor responsable.....	7
2.2. El subtitulado.....	8
2.3. Parámetros de análisis de la traducción del testimonio de Chato Galante	9
3. METODOLOGÍA	12
4. ANÁLISIS DE LOS PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN ENCONTRADOS Y LAS ESTRATEGIAS APLICADAS EN CONSECUENCIA	13
4.1. Referencias culturales.....	13
4.2. Adaptación a subtitulado y sus implicaciones	25
4.2.1. Grado de oralidad-escritura: el modo.....	25
4.2.2. Grado de informalidad-formalidad: el tenor.....	26
4.3. La ideología	28
5. CONCLUSIONES	31
6. BIBLIOGRAFÍA.....	33
7. ANEXOS.....	41

ÍNDICE DE TABLAS

<i>Tabla 1. Referencias culturales del testimonio de Chato y las estrategias aplicadas para traducirlas.....</i>	25
<i>Tabla 2. Ejemplos de rasgos de escritura de la adaptación a subtitulado.....</i>	25
<i>Tabla 3. Ejemplos de rasgos de oralidad de la adaptación a subtitulado</i>	26
<i>Tabla 4. Ejemplos de palabras malsonantes en el testimonio y sus correspondientes traducciones</i>	27
<i>Tabla 5. Términos donde la influencia de ideología es especialmente relevante</i>	30

Anexo:

<i>Tabla 6. Anexo I: Transcripción, traducción y adaptación a subtitulado del testimonio de Chato</i>	69
<i>Tabla 7. Anexo II: Otras opciones de traducción relevantes para algunos términos del texto</i>	80
<i>Tabla 8. Anexo III: Estrategias de traducción para los referentes culturales extralingüísticos.....</i>	81
<i>Tabla 9. Anexo IV: Estrategias de traducción</i>	84
<i>Tabla 10. Anexo V: Diferencias entre el discurso oral y el discurso escrito.....</i>	87

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Motivación, descripción y justificación del estudio

Las voces de las víctimas del franquismo han sido silenciadas y en gran medida lo siguen siendo hoy día. Poco a poco, comienzan a salir a la luz. Y no solo a través de novelas, el estudio de sus vivencias y testimonios orales y escritos, sino también a través de sus traducciones a otros idiomas.

Al franquismo y al testimonio durante el acto de CeAqua de abril de 2014 de Jose María *Chato* Galante —víctima de tortura y preso político del régimen— los separan 39 años de historia, en los que, entre otras cosas, Chato sale de la cárcel con la penúltima ley de Amnistía (1976) y se promulga la ley de Memoria Histórica (2007), por la que se reconocen y amplían los derechos de las víctimas del franquismo.

Si Chato Galante hubiera tenido la posibilidad de dar su testimonio durante el régimen franquista, y este se hubiera traducido al francés, el contexto tan dispar en el que se hubiera realizado esta traducción hubiera dado lugar a cambios significativos. Por supuesto, estos cambios y diferencias no tendrían únicamente relación con el uso de ciertas palabras: la violencia durante el Segundo franquismo (1959-1975) era un tema tabú además de desconocido, tanto fuera como dentro de España (Cobo et al., 2012; Manjavacas, 2019; Rengel, 2021) y se hubieran omitido y censurado palabras e ideas. Voluntario o no, este desconocimiento sigue aún hoy ignorando la realidad de las víctimas, sus vivencias y su sufrimiento.

El contraste entre la historia de dos países vecinos —en este caso, Francia y otros países francófonos, y España— puede ser significativo a la hora de traducir. Y esto tanto en los métodos utilizados para ello como en el enfoque de la traducción al francés, así como de la evolución de la sociedad, además de su visión y opinión sobre la violencia del franquismo, que depende por supuesto de un previo conocimiento al respecto. En consecuencia, los objetivos de este Trabajo de Fin de Grado son los siguientes:

1. Realizar la traducción al francés del testimonio en español de Jose María *Chato* Galante.
2. Analizar la influencia de la ideología en nuestra traducción en cuanto al campo, el modo y el tenor se refiere, al igual que en elementos propiamente ideológicos.

Todo esto teniendo en cuenta que se pretende realizar este trabajo desde la sensibilidad y el respeto, al igual que desde la ética y la responsabilidad con respecto a la realidad de las víctimas del franquismo. Es decir, acercándonos todo lo posible a una traducción responsable y respetuosa.

Por otra parte, el propósito de traducir este testimonio al francés y no a otra lengua se debe no solo a la proximidad geográfica de España y Francia y otros países francófonos, sino también al consecuente papel de este último en la guerra civil española y el franquismo (AUNIÓN, 2019; USHMM, s.f.). La Segunda Guerra Mundial, que tanto afectó a Francia, hizo que el episodio de la Guerra Civil se olvidara y que el franquismo pasara relativamente desapercibido en este país. No obstante, en consecuencia de la reciente —aunque lenta— apertura en España sobre la represión del franquismo, los descendientes de refugiados españoles en Francia también comienzan hoy a pedir justicia (Trouillard, 2019).

1.2. Origen del estudio

Con el fin de poder llevar a cabo los objetivos previamente expuestos, es necesario conocer el contexto en el que se desarrolla el testimonio de Chato Galante.

En primer lugar, Jose María Galante, más conocido como *Chato* Galante, fue un preso político español, activista y militante antifranquista, miembro de la asociación La Comuna que, durante el Segundo franquismo, fue detenido cuatro veces, torturado todas ellas, y encarcelado durante seis años por su militancia. Durante la última de sus detenciones, y aunque no era la primera vez que era víctima de sus agresiones, fue torturado durante dos semanas en la Dirección General de Seguridad por Billy el Niño —alias de Antonio González Pacheco—, agente de la Brigada Político-Social. Su testimonio (ver Anexo I), que relata una serie de experiencias extremadamente traumáticas, deja entrever su ideología, su dolor y las secuelas de las torturas que sufrió. Además, deja ver su opinión respecto a la actuación, dentro del marco de la Memoria Histórica, del Gobierno y del sistema jurídico español.

Por su parte, Billy el Niño, conocido por sus brutales torturas y por haber asesinado a otros militantes junto con otros agentes de la Brigada y de la policía, era un «torturador compulsivo» que «golpeaba por placer» (CeAqua, 2015). Los que sufrieron sus torturas

lo califican también de «sádico y morboso» además de «psicológicamente insano» (Martínez, 2020).

Tanto González Pacheco como Galante murieron en el año 2020 por coronavirus, con tan solo unos meses de diferencia. Sin embargo, mientras que el primero «ha sido más condecorado en la democracia que en la dictadura» (Martínez, 2020), Chato murió sin que, como él dice en su testimonio, los culpables «[cumplieran y pagasen] por los delitos que están cometiendo también hoy» (CeAqua, 2014).

Por otra parte, la asociación CeAqua (i.e. Coordinadora Estatal de Apoyo a la Querrela Argentina) es una red ciudadana que, como su nombre indica, se fundó con el objetivo de apoyar a la querrela argentina contra los crímenes del franquismo. Esta última se presentó ante un tribunal penal argentino, en el año 2010, por los crímenes de genocidio y de lesa humanidad cometidos en España durante la dictadura franquista, y más concretamente, entre el 17 de julio de 1936 y el 15 de junio de 1977. El caso fue abierto por la jueza María Romilda Servini, en base al principio de jurisdicción universal para juzgar crímenes de lesa humanidad (ARMH, s.f.). El acto que organiza esta asociación en abril de 2014 tiene como objetivo darles una voz a las víctimas de tortura de González Pacheco y Muñecas Aguilar, que fue capitán de la Guardia Civil. Con el fin de «agotar [su] “impunidad”» (Martínez, 2020), este evento se realiza 4 años después del inicio de la querrela argentina, y se celebra a la vez que la audiencia de extradición de estos dos torturadores, donde no se permite testificar a las víctimas. Durante este acto, Chato narra por primera vez las torturas que sufrió. En posteriores entrevistas comentó: «Si se reconoce que existe gente torturada, hay que reconocer que hubo torturadores» (CeAqua, 2015). Y como el objetivo del acto es que las víctimas sean escuchadas por fin, se graba y se comparte en la plataforma Youtube™. Parte de estos testimonios aparecen también en el documental *El silencio de otros* (2018), de Almudena Carracedo y Robert Bahar.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. El traductor responsable

El traductor responsable es un eslabón invisible entre lenguas y culturas (Márquez, 2007), un intermediario entre universos de ideas (Santana, 2010; Benesdra, 1998) y un mediador que trabaja para que su trabajo parezca un original y no una traducción. El traductor adaptará su pensamiento y estilo de redacción a los del autor que traduce, con el objetivo principal de serle fiel. Y lo hace más aún en casos como el de un testimonio. Al fin y al cabo, la labor —o mejor dicho, las labores— del traductor van mucho más allá de trasladar literalmente un texto de un idioma a otro. Y si todas las personas como individuos tienen diferentes obligaciones morales y éticas con respecto al resto de la sociedad y a las diferentes culturas que la conforman, el traductor no es menos.

No obstante, el hecho de que el traductor sea un vaso comunicante no implica que sea incondicionalmente objetivo y neutro en cuanto a sus intenciones, decisiones y razonamientos traductológicos. Calzada explicaba de hecho que en la traducción siempre se encontrará la ideología, porque el uso de la lengua es ideológico per se (2014). Para definir la ideología, Hatim y Mason explican que la entienden como las presuposiciones, creencias y sistemas de valores que se comparten dentro de los grupos sociales¹ (2005). Toda persona posee una ideología y se ve afectado por ella en su día a día (Rial, 2006). A esto, Mason añade que al producir textos se refleja —consciente o inconscientemente— el modo de percibir el mundo y unas convicciones y una predisposición propias (Hatim & Mason, 1990; Ruiz Yepes, 2008). Y que eso puede verse en la elección del léxico, en las relaciones de cohesión, y en la organización sintáctica, entre otras (Hatim & Mason, 1990).

Y es que, «la traducción es una metáfora de la condición humana» (Santana, 2010), y como cualquier otra actividad humana, va cargada de intencionalidad, no es inocente. Por ende, no es posible que no sea sujeto —en mayor o menor medida— de la influencia de la ideología, la cultura y las vivencias del traductor. Y estas diferentes percepciones y maneras de entender la realidad dependen y varían según cada cultura (Nedergaard-

¹ Traducción propia: «the tacit assumptions, beliefs and value systems which are shared collectively by social groups» (Hatim & Mason, *The Translator as Communicator*, 2005, pág. 120).

Larsen, 1993). No se trata pues de una mera transferencia lingüística sino de un fenómeno histórico y social en el cual las diferentes ideologías y conflictos — individuales, del autor y del traductor, pero también colectivos, en el plano social y cultural— se encuentran y se reconcilian (Fang, 2011). Hatim y Mason (1990) explican:

«Translators mediate between cultures (including ideologies, moral systems and socio-political structures), seeking to overcome those incompatibilities which stand in the way of transfer of meaning. What has value as a sign in one cultural community may be devoid of significance in another». (págs. 223-224)

2.2. El subtítulo

Los subtítulos son, según Nedergaard-Larsen, un texto escrito con características propias de un discurso oral (1993). Esto hace que, en numerosas ocasiones, los problemas de traducción estén relacionados con este paso de oralidad a escritura, además de con la falta de tiempo y espacio. Por ende, los subtítulos también son un texto escrito en el que se resume, y en ocasiones se comprime, la información de un discurso oral.

Al traducir contenido audiovisual, el traductor debe ceñirse a una serie de normas que tienen como finalidad proyectar un texto legible en pantalla que corresponda con la imagen. No obstante, esta última primará siempre sobre el guion, que no es más que un mero apoyo. Es decir, si hay una discrepancia entre el guion y la imagen, será la imagen la que prevalezca, lo que hace que abunden en la traducción para subtítulo estrategias como la omisión, la reducción, la generalización o la modulación (ver Anexo IV).

Por otra parte, se debe cuidar la presentación: los subtítulos deben presentarse en un máximo de dos líneas cuando haya más de 42 caracteres, con una presentación en pirámide —la línea de abajo más larga que la de arriba— siempre que esto sea posible. Y con respecto al número de caracteres por línea (CPL) y por segundo (CPS), el máximo varía según el receptor y la pantalla en la que se proyectarán, pero viene en todo caso preestablecido por algunas empresas como Netflix™, ARTE™ o TED™, que trabajan con guías de estilo (ARTE G.E.I.E., 2019; Netflix, 2021; TED, 2017). En nuestro caso, por el tipo de contenido que hemos subtulado —no puede faltar información relevante y al ser un testimonio, gran parte del discurso lo es—, el máximo de CPL es 42 y el de CPS, 17. Para estos subtítulos nos hemos basado principalmente en las reglas de Netflix™, utilizando las de las dos otras empresas mencionadas para resolver algunas dudas.

Deben además dividirse las oraciones respetando los sintagmas y las unidades lingüísticas, de manera que no se dificulte la lectura. Y la falta de espacio y de tiempo lleva a una reducción de la puntuación, por lo que no se añadirán, por ejemplo, comas al final de línea porque se dan por sobrentendidas. También se simplifican los enunciados todo lo posible, se limita el uso de cursiva y se evitan todos los términos que sean difíciles de leer.

Finalmente, los subtítulos en pantalla equivalen a declaraciones orales, pero aparecen por escrito, por lo que es aconsejable que sean idiomáticos y no contengan errores (Nedergaard-Larsen, 1993), aunque el discurso oral los tenga.

2.3. Parámetros de análisis de la traducción del testimonio de Chato Galante

Antes de proceder a la traducción y posterior análisis de la traducción del testimonio de Chato, debemos dar una definición de los siguientes conceptos que sientan las bases del estudio.

Para empezar, se han utilizado como base las estrategias de traducción desarrolladas por Nedergaard-Larsen (1993; ver Anexo III) y las estrategias desarrolladas por Alarcón, Ballester y Cámara (2021; ver Anexo IV). Las estrategias de traducción se ven directamente afectadas por las intenciones —y por ende, la ideología— del traductor. Por ejemplo, una explicitación viene a decir que el traductor piensa que es necesario aportar más información, mientras que una omisión, una reducción o una neutralización dan a entender lo contrario. Asimismo, estrategias como el calco, la traducción literal y las explicitaciones sirven para acercar al receptor a la lengua origen (LO), mientras que una adaptación o una domesticación lo alejan y, en consecuencia, lo acercan a la lengua meta (LM). Esto último lo explican también Harvey y Higgins (1992), pero utilizan en su lugar los términos «exotismo» y «trasplante cultural» para referirse a las estrategias que acercan al receptor a la cultura origen (CO) o a la cultura meta (CM), respectivamente. Y también dentro de las estrategias de traducción, pero más concretamente con respecto a la traducción de testimonios, destacan las *Ecologies of Witnessing* de Pollin-Galay (2018). Esta autora explica que para las víctimas del Holocausto, los términos relacionados con esta tragedia significan más que para una persona que no lo ha vivido, cosa que puede extenderse a cualquier otra atrocidad, como pueden ser las torturas del franquismo. Pollin-Galay explica concretamente que

las víctimas utilizan términos concretos para referirse a lo ocurrido que, en muchos casos, no tienen un equivalente directo en otras lenguas. Por lo tanto, el traductor debe traducir estos testimonios desde el mayor respeto posible, y tras un estudio exhaustivo de las vivencias de estas personas y el trauma consecuente.

En cuanto al registro y la influencia de la ideología en este cabe señalar que, como bien lo explica la Teoría Comunicativa de la Terminología, todo proceso de comunicación comporta variación (Cabré, 1993). La variación lingüística puede depender del usuario y del uso que este le dé, implicando una variación dialectal (i.e. temporal, geográfica y/o social) y una variación funcional o de registro respectivamente. Este registro se compone a su vez del tenor, el modo y el campo:

- **El tenor** depende de la relación entre el emisor y el receptor, que puede ser formal o informal, íntima o superficial, etc., pudiendo tener consecuencias en el grado de formalidad del proceso comunicativo². Depende igualmente de los roles que dichos participantes toman en el proceso comunicativo, en sus actitudes y su lenguaje corporal o en sus intenciones. Y son de hecho en estas actitudes e intenciones de los participantes donde se refleja la ideología (Carrillo Guerrero, 2005).
- **El modo** es «el medio usado como canal de comunicación, la manera en la cual el contenido es comunicado» (Carrillo Guerrero, 2005). El proceso comunicativo es influenciado por las condiciones en las que este tiene lugar y la organización de la lengua que se utiliza, lo que, a su vez, depende de las intenciones de los participantes. Carrillo Guerrero añade igualmente que el contraste más relevante se da entre lengua hablada y escrita, y como consecuencia, entre «el mismo o diferente escenario físico y temporal» (2005). Las comunicaciones orales y escritas siguen pues diferentes reglas y tienen por lo tanto diferentes características. En la tabla del Anexo IV de Llamas Saíz (ASALE. Actas XVI, 2005) se pueden observar estas diferencias.

² A modo de aclaración, en el Diccionario Panhispánico de Dudas se explica que la lengua formal es «propia de usos oficiales o protocolarios y de situaciones en las que el hablante debe expresarse con especial corrección» y que la lengua informal es «propia de la expresión espontánea y de situaciones en las que existe confianza o familiaridad entre los interlocutores» (RAE y ASALE, 2005).

- **El campo** engloba al nivel de terminología de un texto. En un texto general como el de nuestra traducción, este viene dado por las referencias culturales y el léxico. Estas referencias culturales vienen claramente impregnadas de ideología, puesto que la manera en la que el autor describe un hecho, en cuanto a los términos utilizados para ello, está directamente relacionada con su intención (Carrillo Guerrero, 2005).

Las referencias culturales son extremadamente numerosas en este testimonio, y encierran a su vez presuposiciones. Una presuposición es «un tipo de información que, si bien no está dicha explícitamente, se desprende necesariamente del enunciado, [...] se basa en el conocimiento previo que se da por supuesto y compartido por las personas que participan en el acto comunicativo» (Centro Virtual Cervantes, 2021). Y una referencia cultural es, según Franco Aixelá:

«[...] those textually actualized items whose function and intertextual load in a ST (source text) cause a translation problem due to either the non-existence of the referred item in the target system or due to its different intertextual and cultural implications» (1995, pág. 114).

Se diferencia pues de una presuposición por su componente propiamente «cultural» —propio de la cultura al completo, y no solo de los participantes en el acto comunicativo—, puesto que esta última se entiende como un elemento o una manifestación cultural propia de una comunidad determinada. La traducción de presuposiciones y referencias culturales adquiere un papel extremadamente relevante, ya que lengua y cultura son dos conceptos indisolubles que dependen y beben la una de la otra (Nedergaard-Larsen, 1993). El traductor debe adaptarlas y adecuarlas ambas, como un todo.

3. METODOLOGÍA

Tras un Marco teórico que nos sirve de base para analizar la traducción y posterior adaptación a subtítulo del testimonio de Chato, es necesario presentar la metodología de este estudio.

El objetivo de este trabajo es, en primer lugar, ofrecer una traducción fiel al TO que sirva para informar a un receptor francófono de los crímenes cometidos durante el franquismo; y, en segundo lugar, analizar la influencia de la ideología en este proceso, teniendo en cuenta la obligación de respeto del traductor al traducir testimonios de víctimas. Por ende, fue necesario realizar la traducción completa y un estudio exhaustivo de los elementos en los que se podría apreciar esta influencia de la ideología en nuestra traducción, que dividimos en los tres subapartados que componen el Apartado 4:

- 4.1 Referencias culturales, dentro del campo, sobre la traducción y las estrategias aplicadas a las referencias culturales del testimonio;
- 4.2 Adaptación a subtítulo y sus implicaciones, sobre las diferencias y similitudes en el modo y el tenor del TO y del TM;
- y 4.3 Ideología, en el que se ofrece un análisis y una justificación de las diferentes soluciones traductológicas de una serie de elementos de esta traducción, en los que se puede ver claramente la influencia de la ideología tanto del autor en el TO, como del traductor en el TM. Hay que saber que la traducción de la ideología es especialmente susceptible de sufrir cambios en el TM, y por lo tanto mantuvimos especial atención al principio de fidelidad en este apartado.

Por otra parte, todas las tablas que aparecen en nuestro análisis muestran el término o el ejemplo concreto en el TO y su traducción en el TM, junto con una justificación de la traducción propuesta, o, en el caso del Apartado 4.2, los rasgos de escritura o de oralidad concretos a los que nos referimos.

Para realizar este análisis nos basamos por supuesto en la teoría previamente expuesta en el Marco teórico, pero también en los trabajos de Nedergaard-Larsen (1993) y de Alarcón, Ballester y Cámara (2021) sobre estrategias de traducción (ver Anexos III y IV) para el Apartado 4.1; y en las diferencias entre el discurso oral y el discurso escrito (ver Anexo V) de Llamas Saíz (ASALE. Actas XVI, 2005) para el Apartado 4.2.

4. ANÁLISIS DE LOS PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN ENCONTRADOS Y LAS ESTRATEGIAS APLICADAS EN CONSECUENCIA

Al realizar la propuesta de subtítulo al francés del testimonio de Chato Galante (ver Anexo I), se han encontrado numerosos problemas de traducción, de los cuales se desarrollarán en este análisis los más llamativos y ejemplificativos en cuanto a la teoría se refiere.

No obstante, este análisis estará centrado en las referencias culturales, ya que son extremadamente numerosas y precisan de un análisis detallado que permita estudiar la relación entre la ideología y las estrategias aplicadas para traducirlas. Por ende, se desarrollarán más brevemente las cuestiones relativas al modo y al tenor, y el contenido ideológico del discurso de Chato.

En numerosas ocasiones, se utilizará de base para desarrollar estos ejemplos la tabla del Anexo II. En esta tabla, se pueden encontrar una lista de los términos para los que se ha considerado relevante aportar otros equivalentes.

4.1. Referencias culturales

Siguiendo la división de Nedergaard-Larsen de lo que ella llama «culture-bound references» en referencias extra e intralingüísticas, se tratarán en este apartado las primeras (1993), junto con las presuposiciones que incluyen contenido implícito relevante para el receptor.

	Ref. cultural extralingüística	Traducción en el subtítulo	Presentación de la referencia, proceso de traducción y estrategia aplicada
1	penúltima amnistía en octubre de 1976	avant-dernière loi d'Amnistie d'octobre 1976	<u>TRADUCCIÓN ACUÑADA:</u> Se trata de un término legal con un equivalente directo en francés (Villarejo, 2008). No se necesita mayor explicación para que se entienda el término en francés. Esta ley concedía una amnistía llamada «parcial». Se consideró

			<p>insuficiente y se redactó en consecuencia la ley de 1977. Con la ley de 1976 se concede amnistía, entre otros, por «todos los delitos y faltas de intencionalidad política y de opinión» y se extiende también al ámbito sindical ([Jefatura del Estado], 1976; Cabanillas, 2017; Rando, 2013).</p>
2	<p>estado de excepción decretado por la dictadura</p>	<p>La dictature avait alors décrété l'état d'exception</p> <p>Ver Anexo II, párr. 3.</p>	<p><u>TRADUCCIÓN ACUÑADA:</u></p> <p>Término legal con un equivalente directo en francés (Troper, 2011; République Française, 2019; Gruber, s.f.; [Jefatura del Estado], 1969).</p> <p>Puesto que justo después en su discurso Chato explica por qué se declaró el estado de excepción, no es preciso explicitar esta información, al igual que tampoco lo es que se trataba de un «mecanismo jurídico [que] pretendía atemorizar a opositores y disidentes, anunciando una mayor dureza represiva, y facilitar la acción policial» (Ysàs, citado en Salas, 2020), o que, por otra parte, se aplicó para reprimir las manifestaciones estudiantiles.</p>
3	<p>consejos de guerra</p>	<p>Conseils de guerre sommaires de Burgos</p>	<p><u>TRADUCCIÓN ACUÑADA y TRANSFERENCIA:</u></p>

	sumarísimos de Burgos		<p>El término «conseils de guerres sommaires» se emplea en francés dentro del contexto del franquismo y también dentro del contexto de la Primera Guerra Mundial, por ejemplo, por lo que es un término que existe en esta lengua.</p> <p>Los Consejos de guerra sumarísimos se utilizaban en el franquismo como método de represión a los contrarios al régimen, sin ninguna garantía procesal para los acusados (L'Humanité, 2014; Comité National de Défense des Victimes du Franquisme, 1963).</p> <p>En cuanto a la transferencia de nombres propios de personas, calles, edificios, barrios, marcas, topónimos, etc. —los exotismos—, se suelen transferir porque aportan verosimilitud al TM. Y, por otra parte, al tratarse de un testimonio, adaptar cualquier nombre propio sería un contrasentido.</p>
4	Barrio del Pilar	<p>Ver Anexo II, párr. 3.</p> <p>quartier de banlieue El Pilar</p>	<p><u>EXPLICACIÓN y TRANSFERENCIA:</u></p> <p>En este caso, la explicitación pretende ubicar al receptor sobre el origen de Chato. El vivir como estudiante, en aquella época, en este barrio, tenía una serie de implicaciones sociales —clase social y</p>

			<p>nivel socioeconómico— que un receptor no español, o incluso, no madrileño, puede no captar.</p> <p>Este barrio de extrarradio tiene una enorme densidad poblacional. En el año en el que Chato Galante vivía allí, se construyeron edificios de protección oficial y era, además, el barrio en el que vivían la clase obrera y los inmigrantes que llegaban a la capital (Santamaría, 1981).</p>
5	González Pacheco	<p>González Pacheco : Billy el Niño</p> <p>Ver Anexo II, párr. 7.</p>	<p><u>EXPLICITACIÓN y TRANSFERENCIA:</u></p> <p>Se ha decidido aportar igualmente el pseudónimo de González Pacheco para informar al receptor, ya que es más conocido por este que por su nombre. Se hubiera querido añadir la explicitación «le tortionnaire franquiste» (Morel, 2018), pero no se ha podido por falta de espacio.</p>
6	la Universitaria	campus	<p><u>EXPLICITACIÓN:</u></p> <p>La Ciudad Universitaria es un barrio de Madrid donde se encuentra el campus universitario de la ciudad. Durante la época en la que Chato fue estudiante allí (1960-1970), se organizaron los frentes de estudiantes en contra del régimen de Franco y, desgraciadamente, «el problema estudiantil fue tratado como una</p>

		Ver Anexo II, párr. 8.	<p>cuestión de orden público» (UCM, s.f.). De ahí que la Universitaria fuera testigo de revueltas, brutalidad policial y una extremada violencia.</p> <p>Sin embargo, el receptor francófono medio puede no reconocer el nombre del campus como tal, por lo que se ha preferido explicitarlo directamente, omitiendo el nombre propio que, en este caso, es innecesario.</p>
7	Dirección General de Seguridad	Bureaux de la Direction générale de Sécurité	<p><u>EXPLICITACIÓN y TRADUCCIÓN LITERAL:</u></p> <p>La sede de la DGS es la actual sede de correos y el edificio del Ministerio de Gobernación. En ella torturaba tanto la policía como la Brigada Político-Social (La Colmena, 2021).</p> <p>Por otra parte, el hecho de añadir «bureaux de» a la traducción tiene como finalidad el hacer entender que se trata de un organismo o una institución del Estado.</p> <p>Se trata de una traducción literal, ya que, aunque existe en Francia una «Direction générale de la sécurité extérieure (DGSE)», otra «intérieure» e incluso una «Direction générale de Sécurité civile et de la</p>

			gestion des crises», la DGS fue un elemento de represión fundamental del franquismo, inexistente como tal en Francia u otros países francófonos.
8	[por el callejón... la] calle del Correo	par la rue du Correo, au lieu de par l'entrée principale	<u>EXPLICITACIÓN y TRANSFERENCIA:</u> Se ha añadido a la transferencia del español la frase «au lieu de par l'entrée principale». Esto se debe a que por esta calle entraban a la DGS los vehículos policiales, lo que les permitía introducir a los detenidos en el edificio lejos de la mirada atenta de los demás habitantes de la ciudad (Justicia y dictadura, 2017). Al resultar esta referencia difícil de entender, sin un previo conocimiento del funcionamiento y la forma de actuar de la Brigada Político-Social (BPS), esta explicación resulta de vital importancia para la comprensión del sentido de esta frase. Y es que Chato no solo fue torturado durante 14 días en la DGS, sino que entró allí sin que nadie lo supiera y, como dice más adelante en su testimonio, durante todo ese tiempo, nadie supo dónde estaba.
9	Brigada Político- Social	Brigade politico- sociale	<u>TRADUCCIÓN LITERAL:</u> La Brigada Político-Social era el cuerpo de policía encargado, junto con el resto de la policía, de reprimir a

			<p>los movimientos de oposición del franquismo. Billy el Niño formaba parte de la BPS. Y se sabe que, durante el franquismo, tanto la policía como la BPS torturaban a los detenidos, llegando incluso al asesinato (Justicia y dictadura, 2017; La Colmena, 2021).</p> <p>No existe en francés un cuerpo de policía equivalente y la BPS era además un elemento clave de la represión franquista, así que se ha traducido literalmente. El resultado es lo suficientemente transparente como para reflejar la función de esta institución.</p>
10	guardia de la policía	police	<p><u>NEUTRALIZACIÓN y REDUCCIÓN:</u></p> <p>Teniendo en cuenta las acepciones de «guardia» en el diccionario de la RAE, se podría afirmar que Chato se refiere a los agentes que permanecen «de guardia de la policía» en la DGS, o los que tienen como trabajo defenderla (RAE, 2014). Aunque es posible también que Chato se refiera a la Guardia Civil.</p> <p>Lo hemos traducido por «police» —neutralizando el término y omitiendo que se refiere a «la guardia»—, por problemas de tiempo y espacio, pero también por falta de claridad del propio TO en cuanto al</p>

			grupo o unidad de la policía concretos al que se refiere.
11	gafas de aviador yanqui	<i>lunettes d'aviateur yankee</i>	<p><u>TRADUCCIÓN ACUÑADA y TRANSFERENCIA:</u></p> <p>Existe en francés la misma referencia cultural. La única diferencia en este caso es que en francés no se ha admitido el término «yankee» ni se ha naturalizado, por lo que el término debe aparecer en cursiva.</p> <p>Se podría haber omitido «<i>yankee</i>», pero puesto que se oye claramente en el vídeo y es un término común en francés que se utiliza en el lenguaje coloquial, hemos decidido mantenerlo.</p>
12	¡Qué esperpento! Es que, ¡qué ocasión para Valle!	Absolument grotesque ! Valle-Inclán en aurait écrit un roman !	<p><u>EXPLICITACIÓN y TRADUCCIÓN ACUÑADA:</u></p> <p>Para la traducción de esta referencia cultural, se han empleado dos explicitaciones: se ha aportado el nombre completo de Valle-Inclán y se ha hablado de su labor de escritor. Se han tenido en cuenta los CPL máximos y el extremadamente corto tiempo de parlamento de este momento concreto.</p> <p>Gracias a esta traducción, más libre, se ha conseguido mantener el sentido y se puede entender la referencia. Y es que, al contar con la</p>

			<p>frase «en aurait écrit un roman», se puede deducir que Valle-Inclán era un escritor que escribía sobre situaciones «grotescas».</p> <p>Por su parte, la traducción de «esperpento» que más conviene en un subtítulo dirigido a un receptor que no tiene por qué conocer la literatura española del siglo XX, es «grotesque» (Escudero, 2013; Hubert & Bernard, 2012).</p>
13	había matado a Enrique	Il avait tué Enrique Ruano, peu avant, quand il avait mon âge	<p><u>EXPLICITACIÓN y TRANSFERENCIA:</u></p> <p>Enrique Ruano Casanova fue un estudiante al que asesinó la BPS por su militancia y activismo antifranquista. Su asesinato dio lugar a una serie de movilizaciones por las que se decretó el estado de excepción (Rey, 2019).</p> <p>Hemos explicitado el primer apellido de Enrique Ruano —que se omite en el testimonio, por implícito—, y también el hecho de que había sido asesinado «poco antes y con la misma edad» que Chato cuando lo detuvieron y torturaron, queriendo contextualizar su asesinato a manos de González Pacheco.</p> <p>En este momento del testimonio, Chato expresa que González Pacheco y el resto de la BPS no tenían ningún escrúpulo a la hora</p>

			de torturar e incluso asesinar a jóvenes estudiantes, y que estas acciones tenían lugar bajo el amparo del régimen.
14	delito de lesiones	délit de coups et blessures	<p><u>TRADUCCIÓN ACUÑADA:</u></p> <p>Se trata de un término legal con un equivalente directo en francés: las definiciones que dan el Código Penal español y el Code Pénal francés son equivalentes ([Jefatura del Estado], 1995; Service-Public.fr, 2021).</p>
15	el señor Martínez Torrijos	M. le Procur. Martínez Torrijos Ver Anexo II, párr. 32.	<p><u>EXPLICITACIÓN y TRANSFERENCIA:</u></p> <p>Se ha tenido que abreviar tanto «Monsieur» como «Procureur» por falta de espacio.</p> <p>Por otra parte, se ha querido indicar la profesión o el puesto de las dos personas nombradas, puesto que es relevante para entender la situación que critica Chato: Javier Zaragoza era, en 2014, el fiscal jefe de la Audiencia Nacional; y Pedro Martínez Torrijos es un fiscal que pidió las medidas cautelares para los torturadores y que llevó el caso de la extradición. Para ambos se ha decidido mantener la apelación de «señor» que utiliza Chato, en lo que entendemos como un tono irónico (Portail e-Justice européen, 2020; CEAQUA, 2014; Martínez, 2019).</p>
16	el señor Javier Zaragoza	M. le Procur. Javier Zaragoza Ver Anexo II, párr. 32.	

17	Fiscal General del Estado, que se llama Torres-Dulce	procureur général de l'État : Torres-Dulce Ver Anexo II, párr. 32.	<u>TRADUCCIÓN ACUÑADA y TRANSFERENCIA:</u> El término «procureur général de l'État» existe en francés para referirse al Fiscal General del Estado español (Portail e-Justice europeo, 2020; Villarejo, 2008). Para el nombre del Fiscal General del Estado, simplemente se ha procedido a transcribir su nombre, puesto que se escucha claramente en el audio y sería una pérdida de información importante si se omitiese en el subtítulo.
18	Tribunal de Orden Público	Tribunal d'ordre public Ver Anexo II, párr. 32.	<u>TRADUCCIÓN LITERAL:</u> Se ha optado por una traducción literal del nombre del tribunal, ya que así se le llama en textos paralelos en francés (Villarejo, 2008). Se hubiera podido realizar una explicitación —añadiendo, por ejemplo, que era un tribunal de represión—, pero esto aparece unas líneas más tarde en el testimonio y sería innecesario repetirlo.
19	Carabanchel	- prison de Carabanchel - Carabanchel	<u>EXPLICITACIÓN y TRANSFERENCIA:</u> En el TO no aparece que «Carabanchel» sea una prisión porque esta información viene implícita en el término (L'Humanité, 2014). La primera vez que se nombra la prisión

			de Carabanchel lo hemos explicitado, pero la segunda vez solo hemos mantenido el nombre propio. Esto se debe no solo al querer evitar redundancias y a la falta de espacio, sino también a que la segunda vez que aparece, el receptor lo puede reconocer.
20	Dirección General	Direction générale	<p><u>TRADUCCIÓN LITERAL:</u></p> <p>Ya que en el TO no se desglosa el nombre completo, se decidió repetir esta estructura en el subtítulo.</p> <p>Como con «Dirección General de Seguridad» —término completo desglosado— y por las mismas razones, la estrategia empleada es una traducción literal.</p>
21	me dieron un manguerazo	ils m'ont balancé un coup de kärcher	<p><u>DOMESTICACIÓN:</u></p> <p>Para la traducción de este término pretendíamos transmitir la idea de agresividad que aporta Chato con el gesto y la mueca que hace en este momento.</p> <p>En francés, esta expresión significa limpiar con una manguera con mucha potencia, como las de la marca Kärcher™ (Larousse, s.f.). Sin embargo, también significa, desde que el expresidente Sarkozy lo utilizó para referirse a la <i>banlieue</i> parisina,</p>

			limpiar radicalmente todo «lo que molesta» (Reverso-Softissimo, 2021).
--	--	--	--

Tabla 1. Referencias culturales del testimonio de Chato y las estrategias aplicadas para traducirlas

4.2. Adaptación a subtítulo y sus implicaciones

En este apartado observaremos qué grado de oralidad y qué grado de informalidad conserva la traducción para subtítulo.

Es necesario señalar que decidimos mantener el tenor del discurso oral de Chato por cuestiones de fidelidad y respeto, y en los casos en los que gramática o sintácticamente lo que se decía al oral era correcto. El texto tiene pues marcas de oralidad al igual que de informalidad. Esto nos lleva a afirmar que el modo y el tenor de un texto están interrelacionados y que, por lo tanto, oralidad e informalidad y escritura y formalidad se dan a menudo juntas.

4.2.1. Grado de oralidad-escritura: el modo

Los subtítulos son, ante todo, un tipo de texto escrito que recoge un texto oral. En consecuencia, hemos aplicado y añadido numerosos rasgos propios de los textos escritos. Son ejemplos relevantes:

Rasgos de escritura	TO	TM
Mayor grado de cohesión sintáctica: construcciones correctas de las frases, eliminación de incorrecciones gramaticales, etc.	<i>*empezaron a llegar la gente que iba a ir a Carabanchel</i>	<i>le reste des gens qui allaient à Carabanchel arrive</i>
Omisión de tartamudeos, titubeos y repeticiones.	<i>Me golp... me golpearon en la cabeza</i>	<i>Ils m'ont frappé à la tête</i>
Explicitar lo implícito siempre que sea posible: esfuerzo por explicitar lo que quiere comunicarse para evitar malentendidos.	<i>ya no me bajaban</i>	<i>ils ne me faisaient plus descendre pour les interrogatoires</i>

Tabla 2. Ejemplos de rasgos de escritura de la adaptación a subtítulo

Para el último rasgo de escritura de esta tabla, ha sido necesario un extenso proceso de documentación, ya que lo implícito en este texto (i.e. presuposiciones) es en general de vital importancia para comprender el sentido.

Por otra parte, y como se ha dicho anteriormente, también hemos recogido rasgos de oralidad. Destacan:

Rasgos de oralidad	TO	TM
Frases inacabadas, cuando aportaban información relevante o siempre que hubiera una pausa de más de 2 segundos	<i>que estaban hechos con un material indescifrable e indescrptible, que no se sabía muy bien... Lo único que estaba claro es que [...]</i>	<i>qui étaient faits d'un matériel tout simplement indescrptible. Tu ne savais pas... Le seul truc de sûr c'est que [...]</i>
Moi intensificador	<i>Yo estaba intentando hacer la cena.</i>	Moi , <i>je préparais le dîner</i>
On en lugar de nous³	<i>decimos que ha sido</i>	on <i>dit que c'était</i>
C'est en lugar de est¹	<i>Cuando estoy intentando verle</i>	<i>Et j'essaie de voir qui</i> c'est

Tabla 3. Ejemplos de rasgos de oralidad de la adaptación a subtítulo

Aunque es cierto que el TM contiene marcas de oralidad —lo que es consecuencia de haber intentado mantener el tenor del TO todo lo posible—, su modo no es oral. Los subtítulos son, al fin y al cabo, un texto escrito.

4.2.2. Grado de informalidad-formalidad: el tenor

Nos tendremos que limitar en este caso —por simple falta de espacio, ya que el estudio de las referencias culturales debía ser tratado más en detalle— a comentar únicamente los rasgos de vulgaridad propios del tenor informal y, más concretamente, las soluciones de traducción aplicadas a las expresiones malsonantes que aparecen en este testimonio.

El análisis de la vulgaridad es especialmente relevante y digna de estudio en la traducción para subtítulo. Esto se debe a que la vulgaridad tiende a desaparecer por completo en este tipo de traducción. Sin embargo, decidimos mantener en nuestra

³ Los últimos dos casos de la **Tabla 3** son rasgos de oralidad propios únicamente del francés. En español no existe esta distinción.

traducción las expresiones malsonantes, que contribuyen a transmitir la dureza de la situación que narra. Son ejemplos:

TO	TM
te meabas	tu te pissais dessus
joder	niquer
hijo de Satanás	satané salaud
“Joder, ¿será posible que este idiota que está... ¡subnormal! me tenga en la condición en la que estoy?”	"Mais putain, comment est-ce possible que cet idiot qui... cet espèce de con ! Me tienne par les couilles de cette manière ?"
¡Joder!	Putain

Tabla 4. Ejemplos de palabras malsonantes en el testimonio y sus correspondientes traducciones

Con respecto al TO, es preciso añadir que a pesar de que Chato prepara su discurso con antelación y por escrito —como puede verse en el documental *El silencio de otros* (2018)—, el contexto en el que se encuentra, le produce nerviosismo. Asimismo, el contenido del propio discurso le genera todo tipo de sentimientos y emociones que obviamente le someten a él mismo y también a la audiencia presente, que incluso llora con él y le aplaude para animarle. Esto se ve reflejado en un salto casi constante de formalidad a informalidad. Un ejemplo de formalidad en el testimonio es el comienzo del discurso —concretamente hasta el minuto 00:01:24,997 (ver Anexo I, **subtítulos 1-20**)—, que Chato expresa de manera muy pausada y ordenada, con un léxico muy correcto propio de un discurso preparado.

El grado de informalidad del TM depende solamente del léxico, que puede llegar a ser coloquial e incluso vulgar. Por ello, el tenor del TO y del TM varían poco, pero el TM es menos informal que el TO en cuanto a que es un texto escrito que no alberga errores gramaticales, errores sintácticos, contrasentidos, etc. Y finalmente, resulta necesario añadir que, en consecuencia de la característica falta de espacio y tiempo de la traducción para subtitulado, algunas marcas de informalidad no han podido mantenerse, y se han tenido que compensar en momentos en los que Chato no era especialmente informal en su discurso.

4.3. La ideología

Teniendo en cuenta que, como se ha dicho anteriormente, la ideología afecta a todo el proceso de traducción, en este último apartado se desarrollarán algunas soluciones de traducción que tienen que ver directamente con la ideología del autor del discurso al igual que con la del traductor.

Aparecerán en negrita los elementos relevantes de cada ejemplo.

TO	TM	Justificación
<p><i>Y salí, finalmente salí, con otros 287 presos y presas políticos [...]</i></p>	<p><i>J'en suis sorti, enfin, avec 287 autres prisonniers et prisonnières politiques [...]</i></p>	<p>Si se siguen a rajatabla las reglas de subtitulado sobre la omisión de repeticiones y sobre el mantener únicamente el mensaje principal —en detrimento del resto de información considerada «no relevante»—, se podría considerar que es redundante a la par que innecesario desglosar este sustantivo en su forma femenina.</p> <p>Sin embargo, en este momento Chato decide desglosar la palabra «preso/a». Consideramos que lo hace a conciencia para no invisibilizar a las presas políticas que también sufrieron el mismo destino que él y, por lo tanto, de no hacer lo mismo al traducir este fragmento, no se estaría respetando el principio de fidelidad.</p>
<p><i>[...] reconozco... a González Pacheco...</i></p>	<p><i>[...] je reconnais González Pacheco : Billy el Niño</i></p>	<p>La estrategia más relevante dentro de este apartado es quizás la explicitación, aplicado a la teoría de <i>Ecologies of Witnessing</i> (Pollin-Galay, 2018), sobre la relación entre el trauma y los términos relacionados con él.</p> <p>Explicitamos en este caso que Billy el Niño es el apodo de González Pacheco. Por</p>

		<p>una parte, es información relevante para el receptor —ya que se conocía más a este torturador por su apodo que por su nombre—; y, por otra, implica que son la misma persona —el mismo torturador y asesino—, aunque se le llame de otra forma. De esta forma, se le señala, y el receptor lo reconoce.</p>
<p><i>Entro en la Dirección General de Seguridad por el callejón... la calle del Correo.</i></p>	<p><i>J'entre [...] par la rue du Correo, au lieu de par l'entrée principale</i></p>	<p>Se trata de un ejemplo extremadamente relevante de explicitación, ya que es un elemento fundamental para entender el sentido del mensaje (ver Apartado 4.1, referencia 8).</p> <p>Hemos querido añadir esta información que se sobreentiende en el testimonio con el objetivo de informar al receptor francófono del contexto en el que se introducía a los detenidos en la DGS.</p>
<p><i>Tú pasas por ahí y te... golpean todo lo que pueden...</i></p>	<p><i>Toi, tu dois y passer et eux, ils s'en donnent à cœur joie.</i></p>	<p>Retomando el <i>Moi</i> intensificador del Apartado 4.2, cabe destacar que aquí tiene un valor enfático, lo que contribuye a subrayar lo que dice Chato en este momento: la segunda persona —inclusiva— es la víctima y la tercera persona es el verdugo.</p>
<p><i>[...] y decirte: "Estas manos son armas y [...]"</i></p>	<p><i>Il me menace en me disant : "Ces mains sont des armes [...]"</i></p>	<p>En este caso, en lugar de traducir literalmente el verbo «decir» se ha preferido utilizar el verbo «amenazar» que, sin aportar nueva información, tiene un efecto diferente en el receptor, que ya antes de saber cuáles fueron las palabras exactas</p>

		de González Pacheco, percibe la dureza de la situación.
<i>que aquello fueron... ¿cómo dice? Delito de lesiones</i>	<i>que ce qu'ils m'ont fait ce n'est... Comment il a dit, déjà ? Un délit de coups et blessures.</i>	El TO contiene una incongruencia gramatical: «fueron» no concuerda en número con «delito de lesiones». Esto se ha omitido en el TM, recurriendo a una estructura de <i>il</i> acusador, con la que se señala o acusa al culpable a través de la tercera persona.

Tabla 5. Términos donde la influencia de ideología es especialmente relevante

Otros ejemplos de influencias relevantes de la ideología en el uso de ciertas estrategias y soluciones traductológicas son las siguientes referencias culturales del Apartado 4.1: **4, 7, 13, 15, 16** y **19**. Por falta de espacio, no se han podido desarrollar también en este apartado.

5. CONCLUSIONES

A lo largo de todo el proceso de traducción y también durante el análisis, se ha tenido siempre en cuenta que el objetivo de esta traducción no era otro que ofrecer una traducción fiel al TO —en cuanto al modo, al tenor y la ideología del autor y, ante todo, por cuestiones de respeto, ética y moral— para informar a un receptor francófono sobre los crímenes del franquismo. Y es por ello por lo que, en el caso del modo y las referencias culturales, han premiado:

- La explicitación, para referencias culturales con contenido implícito (p. ej., *barrio del Pilar, González Pacheco, calle del Correo, Enrique [Ruano]*).
- La transferencia, en los casos en los que se podía, y más importante aún, resultaba interesante mantener el término original de acuerdo con nuestro objetivo principal de fidelidad al autor y al TO (p. ej., *Martínez Torrijos, Javier Zaragoza y Carabanchel*). Cabe destacar que los casos de transferencia han coincidido mayoritariamente con los de explicitación, y que esto se debe a que los términos que precisaban de esta última han sido en general nombres propios de personas y lugares.
- La traducción literal, para aquellos términos que no existen fuera del contexto del franquismo y que no existen por lo tanto en otras lenguas y culturas (p. ej., *Brigada Político-Social, Dirección General de Seguridad y Tribunal de Orden Público*);
- Y finalmente, la traducción acuñada, para aquellos términos que sí existen en francés por tratarse sobre todo de términos jurídicos (p. ej., *ley de amnistía, estado de excepción, delito de lesiones, etc.*).

Por otra parte, el modo ha pasado de oral a escrito, puesto que el TO es un discurso oral frente a una audiencia, y los subtítulos —el TM— son, por definición, un texto escrito. En cuanto al tenor, el TO contiene numerosas marcas de informalidad, lo que se debe a que es un discurso oral y a que el contexto en el que se desarrolla le produce nerviosismo al autor. Y por su parte, el TM, que es de un modo escrito, tiene también un tenor mayoritariamente informal. Esto se debe a que hemos intentado mantener el tenor todo lo posible —siguiendo el principio de fidelidad y por cuestiones de respeto al

testimonio y al autor—, siempre que no se trataran de errores gramaticales o sintácticos o que no supusieran problemas de espacio o de tiempo.

Tras este análisis del registro del testimonio de Chato, resulta evidente que traducir no es una mera transferencia del mensaje de una lengua a otra (Zareh-Behtash & Chalabi, 2016), sino que la ideología influye en las decisiones del traductor. Se podría afirmar que es en las estrategias utilizadas para la traducción de referencias culturales —es decir, en la ideología que el traductor aplica al traducir el campo— donde más se pueden apreciar las intenciones del traductor. En su rol de intermediario entre CO y CM, intentará, según cual sea su objetivo, acercarse más a una u otra.

En todo caso y a modo de conclusión, un traductor responsable debe ser consciente y tener siempre en cuenta que sus actos —en este caso, las estrategias empleadas para la traducción de referencias culturales y grado de informalidad que se ha decidido mantener— tienen consecuencias. Omitir o añadir información en el TM implica crear sentido. El traductor se convierte en un mediador, y eso acarrea una serie de responsabilidades relacionadas con la ética y la moral, el respeto y, sobre todo, la verdad y la realidad de la persona a la que se traduce (Khajeh & Khanmohammad, 2011).

6. BIBLIOGRAFÍA

[Jefatura del Estado]. (1969). Decreto-ley 1/1969, de 24 de enero, por el que se declara el estado de excepción en todo el territorio nacional. *Boletín Oficial del Estado*. Recuperado el 13 de mayo de 2021, de <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1969-98>

[Jefatura del Estado]. (1976). Real Decreto-ley 10/1976, de 30 de julio, sobre amnistía. *Boletín Oficial del Estado*. Recuperado el 12 de mayo de 2021, de <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1976-14963#:~:text=Se%20concede%20amnist%C3%ADa%20por%20todos,el%20patrimonio%20econ%C3%B3mico%20de%20la>

[Jefatura del Estado]. (1995). Ley Orgánica 10/1995, de 23 de noviembre, del Código Penal. *Boletín Oficial del Estado*. Recuperado el 13 de mayo de 2021, de <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1995-25444&p=20210429&tn=1>

Alarcón, E., Ballester, A., & Cámara, E. (2021). Principales estrategias de traducción: Glosario basado en las definiciones de Franco Aixelá, Hurtado Albir, y Newmark.

ARMH. (s.f.). *Querella Argentina*. Recuperado el 12 de abril de 2021, de Asociación para la recuperación de la Memoria Histórica: <https://memoriahistorica.org.es/querella-argentina/>

ARTE G.E.I.E. (2019). *Consignes Techniques Globales*. Estrasburgo: ARTE. Recuperado el 6 de junio de 2021, de <https://www.arte.tv/sites/corporate/files/consignes-techniques-globales-arte-geie-v1-07-1.pdf>

ASALE. Actas XVI. (2005). *CARMEN LLAMAS SAÍZ. Discurso oral y discurso escrito: una propuesta para enseñar sus peculiaridades lingüísticas en el aula de ELE*. Recuperado el 27 de abril de 2021, de Centro Virtual Cervantes: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0402.pdf

AUNIÓN, J. A. (31 de marzo de 2019). Una geografía del exilio republicano español. *El País*. Recuperado el 9 de mayo de 2021, de https://elpais.com/cultura/2019/03/29/actualidad/1553880413_738970.html

- Benesdra, S. (1998). *El traductor*. Buenos Aires: Ediciones de la Flor.
- Cabanillas, A. (3 de julio de 2017). Mitos y verdades del revisionismo de Podemos a la Transición. *El Independiente*. Recuperado el 13 de mayo de 2021, de <https://www.elindependiente.com/politica/2017/07/01/mitos-y-verdades-del-revisionismo-de-podemos-a-la-transicion/>
- Cabré, M. T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida, Empúries.
- Calzada Pérez, M. (2014). Introduction. En M. Calzada Pérez, *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology –Ideologies in Translation Studies* (págs. 1-22). Nueva York, Estados Unidos: Routledge.
- Carrillo Guerrero, L. (junio de 2005). Actualización retórica de la lengua: el registro. *TonosDigital*(9). Recuperado el 10 de junio de 2021, de <https://www.um.es/tonosdigital/znum9/estudios/actualizacionretorica.htm>
- CeAqua. (10 de abril de 2014). *21 CeAqua Testimonios de víctimas de la tortura de la Dictadura*. Recuperado el 12 de abril de 2021, de Youtube: https://www.youtube.com/watch?v=CEC2HV2XMpA&ab_channel=carlmechor
- CEAQUA. (17 de enero de 2014). *Comunicado: CeAQUA se reunió ayer con el fiscal Javier Zaragoza*. Recuperado el 29 de abril de 2021, de CEAQUA: <https://www.ceaqua.org/ceaqua-se-reunio-ayer-con-el-fiscal-javier-zaragoza/>
- CeAqua. (8 de julio de 2015). *Chato Galante, el azote de la desmemoria*. Recuperado el 12 de abril de 2021, de CeAqua: <https://www.ceaqua.org/chato-galante-el-azote-de-la-desmemoria/>
- Centro Virtual Cervantes. (2021). *Presuposición*. Recuperado el 25 de abril de 2021, de Diccionario de términos clave de ELE: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/presuposicion.htm
- Cobo et all. (2012). *La represión franquista en Andalucía: Balance historiográfico, perspectivas teóricas y análisis de resultados* (Vol. Cuadernos de Andalucía en la

- historia contemporánea). (F. Cobo Romero, Ed.) Centro de Estudios Andaluces. Recuperado el 9 de mayo de 2021, de http://w01.centrodeestudiosandaluces.es/actividades/sitios/archivos/1320864017462864577_CUADERNILLOTALLER.pdf
- Comité National de Défense des Victimes du Franquisme*. (1963). Recuperado el 13 de mayo de 2021, de l'Argonnaute: https://argonnaute.parisnanterre.fr/medias/customer_3/periodique/immi_esp_lot2_pdf/BDIC_4P06689_1963.pdf
- Escudero, X. (2013). *“Luces de bohemia” et la vision parodique de la bohème littéraire : de la dynamique de l'échec au caprice goyesque*. Recuperado el 14 de junio de 2021, de Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/luces-de-bohemia-et-la-vision-parodique-de-la-boheme-litteraire---de-la-dynamique-de-lechec-au-caprice-goyesque/html/1ab5c9c8-278d-45dc-8f3c-38c920b66402_7.html#I_0_
- Fang, Y. (2011). Ideology of Translation vs Translation of Ideology: A Study on the Notion of Ideology in Translation Studies. *Comparative Literature: East & West*(14:1), 155-166. doi:10.1080/25723618.2011.12015554
- Franco Aixelá, J. (1995). Specific cultural items and their translation. *JANSEN, P.*
- Gruber, A. (s.f.). *ARTICLE 16 (Constitution française de 1958)*. Recuperado el 29 de abril de 2021, de Encyclopædia Universalis [en línea]: <https://www.universalis.fr/encyclopedie/article-16/>
- Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator. Language in Social Life Series*. London: Routledge. doi:<https://doi.org/10.4324/9781315846583>
- Hatim, B., & Mason, I. (2005). *The Translator as Communicator*. Taylor & Francis e-Library.
- Hervey, S., & Higgins, I. (1992). *Thinking Translation: A Course in Translation Method: French to English*. London/ New York: Routledge. doi:10.4324/9780203417973

Hubert, M., & Bernard, F. (2012). *De l'hypertrophie du discours didascalique au XXe siècle*. Aix-en-Provence: Presses universitaires de Provence. doi:10.4000/books.pup.22057

Justicia y dictadura. (13 de mayo de 2017). *La sede de la Dirección General de Seguridad (DGS) durante el Franquismo en el edificio del Ministerio de Gobernación de la Puerta del Sol*. Recuperado el 26 de abril de 2021, de Justicia y dictadura: <https://justiciaydictadura.wordpress.com/2017/05/13/la-sede-de-la-direccion-general-de-seguridad-dgs-durante-el-franquismo-en-el-edificio-del-ministerio-de-gobernacion-de-la-puerta-del-sol/>

Khajeh, Z., & Khanmohammad, H. (2011). Transmission of Ideology through Translation: A Critical Discourse Analysis of Chomsky's "Media Control" and its Persian Translations. *Iranian Journal of Applied Language Studies*, 1(1), 24-42. doi:10.22111/ijals.2011.44

La Colmena. (2021). *Tema: Dirección General de Seguridad*. Recuperado el 29 de abril de 2021, de JUSTICIA Y DICTADURA: <https://justiciaydictadura.com/tema/direccion-general-seguridad/>

Larousse. (s.f.). *Définition Kärcher*. Recuperado el 15 de junio de 2021, de Dictionnaire en ligne: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/K%C3%A4rcher/186478>

L'Humanité. (25 de septiembre de 2014). Les fantômes du franquisme peuplent encore l'Espagne. Recuperado el 29 de abril de 2021, de <https://www.humanite.fr/les-fantomes-du-franquisme-peuplent-encore-lespagne-552814>

L'Humanité. (12 de junio de 2014). Les fusillés pour l'exemple seront-ils réhabilités ? *l'Humanité*. Recuperado el 13 de mayo de 2021, de <https://www.humanite.fr/les-fusilles-pour-lexemple-seront-ils-rehabilites-544360>

Manjavacas, F. (14 de abril de 2019). El tabú de la represión franquista y la carta que Florencio escondió en su ropa antes de ser fusilado en Toledo. *El Diario*.

Recuperado el 9 de mayo de 2021, de https://www.eldiario.es/castilla-la-mancha/represion-franquista-florencio-escondio-toledo_1_1597677.html

Márquez, N. P. (julio de 2007). El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas. *TonosDigital*(13). Recuperado el 29 de mayo de 2021, de https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_B_nuria%20Ponce.htm

Martínez, R. (19 de agosto de 2019). Aún hay margen para investigar a Billy el Niño. *Público*. Recuperado el 29 de abril de 2021, de <https://www.publico.es/politica/memoria-historica-hay-margen-investigar-billy-nino.html>

Martínez, R. (9 de febrero de 2020). Torturador por vocación. *Noticias de Gipuzkoa*. Recuperado el 5 de abril de 2021, de <https://www.noticiasdegipuzkoa.eus/actualidad/politica/2019/08/20/torturador-vocacion/626227.html>

Morel, S. (27 de junio de 2018). « Billy el Niño », tortionnaire franquiste, pourrait (enfin) perdre ses privilèges. *Le Monde*. Recuperado el 29 de abril de 2021, de https://www.lemonde.fr/m-actu/article/2018/06/27/billy-el-nino-tortionnaire-franquiste-pourrait-enfin-perdre-ses-privileges_5321822_4497186.html

Navarrete, M. W. (2010). *Un estudio traductológico de los referentes culturales extralingüísticos en la subtitulación. Ejemplificados en la serie de televisión Cuéntame cómo pasó*. Copenhague: COPENHAGEN BUSINESS SCHOOL - CAND.LING.MERC. TRANSLATØR OG TOLK.

Nedergaard-Larsen, B. (1993). Culture-bound problems in subtitling. *Perspectives: Studies in Translation*(1:2), 207-240. doi:<https://doi.org/10.1080/0907676X.1993.9961214>

Netflix. (2021). *French Timed Text Style Guide*. Recuperado el 24 de mayo de 2021, de Netflix Partner Help Center: <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/217351577-French-Timed-Text-Style-Guide>

- Pollin-Galay, H. (2018). *Ecologies of Witnessing: Language, Place, and Holocaust Testimony*. Estados Unidos: Yale University Press.
- Portail e-Justice européen. (12 de junio de 2020). *Professions juridiques - Espagne*. Recuperado el 29 de abril de 2021, de Europa.eu: https://e-justice.europa.eu/content_legal_professions-29-es-maximizeMS-fr.do?member=1
- RAE. (2014). *Diccionario de la lengua española, 23.ª ed., [versión 23.4 en línea]*. Recuperado el 13 de mayo de 2021, de Guardia, definiciones 2-6: <https://dle.rae.es/guardia>
- RAE y ASALE. (2005). *Qué es. Tratamiento de las variedades lingüísticas*. Recuperado el 14 de junio de 2021, de Diccionario panhispánico de dudas: <https://www.rae.es/dpd/ayuda/que-es>
- Rando, V. (2013). Memoria y silencio en la Transición, a partir de la Ley de Amnistía de 1977. *Literature*. Recuperado el 2013 de mayo de 2021, de <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-00926189/document>
- Rengel, C. (6 de febrero de 2021). Por qué la Guerra Civil y el Franquismo son aún un tabú en las aulas españolas. *El HuffPost*. Recuperado el 9 de mayo de 2021, de https://www.huffingtonpost.es/entry/educacion-memoria-historica-guerra-civil-franquismo_es_601bfddfc5b67cdd1a75f005
- République Française. (10 de décembre de 2019). *État d'urgence et autres régimes d'exception (article 16, état de siège)*. Recuperado el 29 de abril de 2021, de Vie publique: <https://www.vie-publique.fr/questions-reponses/269427-etat-durgence-et-autres-regimes-dexception-article-16-etat-de-siege>
- Reverso-Softissimo. (2021). *Définition: nettoyer au kärcher*. Recuperado el 15 de junio de 2021, de Reverso Dictionnaire: <https://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/nettoyer+au+k%C3%A4rcher>
- Rey, M. G. (19 de enero de 2019). Medio siglo de la muerte de Ruano: "Mataron a un icono de la lucha contra el franquismo". *El Confidencial*. Recuperado el 29 de

abril de 2021, de https://www.elconfidencial.com/espana/2019-01-19/enrique-ruano-50-aniversario-franquismo-universidad_1767462/

Rial, M. (Marzo de 2006). Ideología y traducción. *Las tesinas de Belgrano*(189). Recuperado el 29 de mayo de 2021, de <http://repositorio.ub.edu.ar/handle/123456789/307>

Ruiz Yepes, G. (2008). La traducción como vehículo de ideologías: aportaciones desde los diferentes enfoques traductológicos. *Alfinge*(20), 137-150.

Santamaría, C. (17 de junio de 1981). El barrio del Pilar registra una de las mayores densidades de población de toda Europa. *El País*. Recuperado el 29 de abril de 2021, de https://elpais.com/diario/1981/06/17/madrid/361625060_850215.html

Santana, B. (2010). El traductor con/como motivo de sí mismo. (Reflexiones a partir de la novela *El traductor*, de Salvador Benesdra). *El Trujamán*. Recuperado el 24 de febrero de 2021, de https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/diciembre_10/03122010.htm

Service-Public.fr. (21 de enero de 2021). *Coups et blessures*. Recuperado el 29 de abril de 2021, de Service Public: <https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F1524#:~:text=Les%20coups%20et%20blessures%20volontaires,menaces%2C%20harc%3%A8lement>

TED. (2017). *TED Translators Cheat-sheet*. Recuperado el 6 de junio de 2021, de TED Translators Wiki: https://translations.ted.com/TED_Translators_Cheat-sheet#French

Troper, M. (2011). Chapitre III. L'état d'exception n'a rien d'exceptionnel. En *Le droit et la nécessité* (págs. 99-109). Recuperado el 29 de abril de 2021, de <https://www.cairn.info/le-droit-et-la-necessite--9782130569442-page-99.htm>

Trouillard, S. (11 de febrero de 2019). La Retirada: 80 años desde que 475.000 refugiados españoles llegaron a Francia. *France 24*. Recuperado el 9 de mayo de 2021, de <https://www.france24.com/es/20190210-aniversario-80-retirada-refugiados-francia>

UCM. (s.f.). *La Universidad en el franquismo*. Recuperado el 29 de abril de 2021, de Universidad Complutense de Madrid: <https://www.ucm.es/la-universidad-en-el-franquismo>

USHMM. (s.f.). *Enciclopedia del holocausto: LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA*. Recuperado el 9 de mayo de 2021, de United States Holocaust Memorial Museum: <https://encyclopedia.ushmm.org/content/es/article/spanish-civil-war>

Villarejo, C. J. (2008). Espagne : la mémoire démocratique face au franquisme. *Mouvements*, 1(53), 182-187. Recuperado el 29 de abril de 2021, de <https://www.cairn.info/revue-mouvements-2008-1-page-182.htm>

Ysàs, citado en Salas. (20 de octubre de 2020). Los estados de excepción bajo el franquismo: aquellos toques de queda. *Nueva Tribuna*. Recuperado el 13 de mayo de 2021, de <https://nuevatribuna.publico.es/articulo/cultura---ocio/estados-excepcion-franquismo-toques-queda/20201029161051180711.html>

Zareh-Behtash, E., & Chalabi, K. (2016). Ideology in Translation: The Impact of socio-political factors on lexical equivalents in two Persian translations of Animal Farm. *Translation Journal*. Recuperado el 2 de junio de 2021, de <https://translationjournal.net/April-2016/ideology-in-translation-the-impact-of-socio-political-factors-on-lexical-equivalents-in-two-persian-translations-of-animal-farm.html>

7. ANEXOS

Anexo I. Transcripción del testimonio (1ª columna), su traducción (2ª columna), y la adaptación a subtulado (3ª columna)

ORIGINAL: TESTIMONIO ORAL	1	TRADUCCIÓN: TEXTO ESCRITO (LITERAL)	ADAPTACIÓN A SUBTITULADO
Desde 1969, fui detenido en cuatro ocasiones. Estuve encerrado en la cárcel [eh...] 4 años, 3 meses y 17 días, aproximadamente. Y salí, finalmente salí, con otros 287 presos y presas políticos con la penúltima amnistía en octubre de 1976.	Depuis 1969, j'ai été arrêté quatre fois (au total). Et j'ai aussi passé environ 4 ans, 3 mois et 17 jours en prison, d'où je suis sorti, enfin, avec les 287 autres prisonniers et prisonnières politiques, quand l'avant-dernière loi d'Amnistie a été promulguée en octobre 1976.	1 00:00:11,200 --> 00:00:14,019 EXTRADITION POUR LES TORTIONNAIRES DU FRANQUISME	
		2 00:00:14,200 --> 00:00:18,000 EXTRADITION TORTIONNAIRES : MUÑECAS AGUILAR ET GONZÁLEZ PACHECO	
		3 00:00:18,257 --> 00:00:20,429 Depuis 1969	
		4 00:00:20,643 --> 00:00:23,033 j'ai été arrêté quatre fois au total.	
		5 00:00:25,043 --> 00:00:28,271 Et j'ai aussi passé en prison	
		6 00:00:28,471 --> 00:00:32,214 4 ans, 3 mois et 17 jours	
		7 00:00:32,664 --> 00:00:34,209 plus ou moins...	
		8 00:00:37,714 --> 00:00:40,186 J'en suis sorti, enfin,	
		9 00:00:40,400 --> 00:00:42,485	

			<p>avec 287 autres prisonniers</p> <p>10 00:00:42,832 --> 00:00:44,714 et prisonnières politiques</p> <p>11 00:00:45,564 --> 00:00:51,425 avec l'avant-dernière loi d'amnistie d'octobre 1976.</p>
Yo quería contaros, en particular... hablaros, de la segunda de mis detenciones, que se produce en febrero de 1971,	2	Je suis venu ici vous parler de... la deuxième fois que j'ai été arrêté en février 1971.	<p>12 00:00:53,143 --> 00:00:55,757 Je suis venu ici vous parler</p> <p>13 00:00:55,957 --> 00:00:58,808 de la deuxième fois que j'ai été arrêté</p> <p>14 00:00:59,410 --> 00:01:04,543 en février 1971.</p>
en pleno estado de excepción decretado por la dictadura, para frenar las movilizaciones que se están produciendo en rechazo a los consejos de guerra sumarísimos de Burgos en los que se había pedido nueve penas de muerte en diciembre de 1970.	3	La dictature avait alors décrété l'état d'exception pour réprimer les mobilisations sociales qui dénonçaient les Conseils de guerre sommaires de Burgos où neuf peines de mort avaient été requises en décembre 1970.	<p>15 00:01:05,529 --> 00:01:09,400 La dictature avait alors décrété l'état d'exception</p> <p>16 00:01:10,186 --> 00:01:12,171 pour réprimer les révoltes</p> <p>17 00:01:12,371 --> 00:01:13,586 qui dénonçaient</p> <p>18 00:01:13,886 --> 00:01:18,471 les Conseils de guerre sommaires de Burgos</p> <p>19 00:01:18,883 --> 00:01:22,115 où neuf peines de mort avaient été requises</p> <p>20</p>

			00:01:22,257 --> 00:01:24,997 en décembre 1970.
A mí me detienen en una casa que compartía con dos compañeros (estaba yo solo) en el barrio del Pilar.	4	Ils sont venus m'arrêter chez moi, dans un appartement que je partageais avec deux autres colocs (mais à ce moment-là j'étais tout seul) dans le barrio del Pilar, au nord-ouest de Madrid.	21 00:01:26,486 --> 00:01:29,154 Ils sont venus m'arrêter chez moi. 22 00:01:29,467 --> 00:01:30,812 J'avais deux colocs 23 00:01:30,896 --> 00:01:32,241 mais j'étais tout seul 24 00:01:32,463 --> 00:01:34,822 dans le quartier de banlieue El Pilar.
Llaman a la... a la puerta. Yo estaba intentando hacer la cena. [eh...] Me asomo a la ventanilla a ver... a la mirilla... veo a una vecina.	5	(Bon,) on frappe à la porte. Moi, je suis en train de préparer le dîner. Je regarde par le judas... C'est ma voisine.	25 00:01:35,001 --> 00:01:36,357 On frappe à la porte. 26 00:01:36,485 --> 00:01:39,027 Moi, je préparais le dîner. 27 00:01:39,986 --> 00:01:43,300 Je regarde par le judas. 28 00:01:43,557 --> 00:01:44,800 C'est ma voisine.
Empiezo a abrir y, de repente, es como un estallido: era un patadón del otro lado... y me golpea la puerta la cabeza, me aturde y caí [eh...]	6	Donc, j'entrouvre la porte et d'un coup je me prends la porte dans la tête. Ils l'avaient enfoncée d'un coup de pied. Je tombe... ça m'étourdit.	29 00:01:45,200 --> 00:01:46,757 Donc, j'entrouvre la porte 30 00:01:46,943 --> 00:01:50,157 et d'un coup, ils l'enfoncent 31 00:01:50,386 --> 00:01:51,700 d'un coup de pied. 32

			00:01:51,900 --> 00:01:54,471 Je me prends la porte dans la tête. 33 00:01:54,786 --> 00:01:56,928 Ça m'étourdit et je tombe.
Quando estoy intentando verle, reconozco... a González Pacheco... (conocido de mi anterior detención) ... que entra, como siempre, con una pistola en la mano y empieza a golpearme... en la... cabeza. Yo estoy aturdido.	7	Et j'essaie de voir qui il est quand je l'ai reconnu : c'était le tortionnaire franquiste « Billy el Niño ». Je le connaissais déjà de ma détention précédente. Il entre, comme d'habitude, flingue à la main, et il a commencé à me donner des coups sur la tête. Je suis étourdi.	34 00:01:58,314 --> 00:01:59,986 J'essaie de voir qui c'est 35 00:02:00,143 --> 00:02:04,414 quand je reconnais González Pacheco : Billy el Niño. 36 00:02:04,571 --> 00:02:07,071 Je l'ai reconnu de ma détention précédente. 37 00:02:07,186 --> 00:02:08,686 Il entre comme d'habitude 38 00:02:08,886 --> 00:02:10,043 flingue à la main 39 00:02:10,243 --> 00:02:11,306 et il commence 40 00:02:11,330 --> 00:02:13,929 à me donner des coups sur la tête. 41 00:02:14,086 --> 00:02:15,092 Je suis étourdi.
Se... me tiran, me patean y me bajan literalmente a rastras los dos pisos	8	Ils me jettent par terre, me décrochent des coups de pied et ils me traînent	42 00:02:15,105 --> 00:02:16,554 Ils me jettent par terre 43

<p>hasta un coche donde me hacen la gracia de decir (que era típico, por otra parte): “Mira estamos cerca de la Universitaria, vamos a acercarnos allí y le damos dos tiros y después decimos que ha sido un ajuste de cuentas entre ellos”.</p>	9	<p>littéralement deux étages par les escaliers jusqu’à leur voiture. Et là, ils ont la délicatesse de dire : "Dis, et si on profitait qu'on est à côté du campus et on lui met deux balles dans la tête et après ont dit que c'était un règlement de comptes entre eux ?". Et il faut savoir que ça se faisait, ça !</p>	<p>00:02:16,638 --> 00:02:18,704 ils me décrochent des coups de pied 44 00:02:18,739 --> 00:02:20,482 ils me traînent littéralement 45 00:02:20,622 --> 00:02:22,786 deux étages par les escaliers 46 00:02:22,971 --> 00:02:24,443 jusqu’à leur voiture. 47 00:02:24,599 --> 00:02:26,756 Là, ils ont la délicatesse de dire : 48 00:02:26,886 --> 00:02:29,271 Et il faut savoir que ça se faisait, ça ! 49 00:02:29,429 --> 00:02:30,871 "Dis, et si on profitait 50 00:02:30,929 --> 00:02:32,600 "qu'on est à côté du campus 51 00:02:32,743 --> 00:02:35,100 "et on lui met deux balles dans la tête 52 00:02:35,100 --> 00:02:37,214 "et après on dit que c'était 53 00:02:37,443 --> 00:02:39,913 "un règlement de comptes entre eux ?"</p>
Bueno...		Bon ben...	54

<p>Entro en la Dirección General de Seguridad por el callejón... la calle del Correo.</p>	<p>10</p>	<p>J'entre dans les bureaux de la Direction générale de Sécurité (l'actuel siège du gouvernement régional), par la rue du <i>Correo</i>, au lieu de par l'entrée principale.</p>	<p>00:02:41,144 --> 00:02:44,693 J'entre dans les bureaux de la Direction générale de Sécurité 55 00:02:44,714 --> 00:02:48,028 par la rue du Correo, au lieu de par l'entrée principale.</p>
<p>Y allí, como siempre, pues tienes un comité de recepción, que hacen un pasillo, algunos miembros de la Brigada Político-Social, o gente de la guardia de la policía con... palos... con porras... algún puño americano... Tú pasas por ahí y te... golpean todo lo que pueden...</p>	<p>11</p>	<p>Et là (ben), comme toujours, il y a un comité de réception : quelques membres de la Brigade et de la police forment une haie d'honneur, matraques et bâtons à la main... il y a (même) des poings américains... Toi, tu dois y passer, et eux (ben), ils s'en donnent à cœur joie.</p>	<p>56 00:02:48,113 --> 00:02:49,504 Et là, comme toujours 57 00:02:49,588 --> 00:02:51,500 il y a un comité de réception. 58 00:02:52,029 --> 00:02:55,880 Quelques membres de la Brigade politico-sociale 59 00:02:56,080 --> 00:02:57,305 et de la police 60 00:02:57,329 --> 00:02:59,543 forment une haie d'honneur 61 00:02:59,900 --> 00:03:03,764 bâtons et matraques à la main. 62 00:03:03,957 --> 00:03:06,614 Il y a même des poings américains. 63 00:03:06,814 --> 00:03:08,229 Toi, tu dois y passer 64 00:03:08,418 --> 00:03:10,838</p>

			et eux, ils s'en donnent à cœur joie.
El secreto ahí es intentar que no te tiren, porque si te tiran, difícilmente vas a poder levantarte.	12	Le secret alors, c'est d'essayer de ne pas finir par terre, parce que sinon il n'y a aucune chance que tu puisses te lever après.	65 00:03:11,033 --> 00:03:12,173 Le secret alors 66 00:03:12,303 --> 00:03:14,291 c'est d'essayer de rester debout 67 00:03:14,572 --> 00:03:16,353 parce que sinon 68 00:03:16,714 --> 00:03:18,829 peu de chances de te relever après.
Entonces, ya sabía yo que no había que correr, había que ir con la mayor tranquilidad posible, aguantando aquello hasta que entraras.	13	(Moi,) je savais déjà qu'il ne fallait pas courir, qu'il fallait y aller tranquillement, et tout simplement tenir bon jusqu'à ce que tu sois entré.	69 00:03:19,657 --> 00:03:21,100 Moi, je savais déjà 70 00:03:21,286 --> 00:03:22,929 qu'il ne fallait pas courir 71 00:03:23,100 --> 00:03:26,257 qu'il fallait y aller tranquillement 72 00:03:26,414 --> 00:03:28,947 et tenir bon jusqu'à ce que tu sois entré.
Desde el principio me di cuenta que* aquella vez la cosa iba a ir mal, francamente mal.	14	Cette fois-ci, je me suis vite rendu compte que ça n'allait pas bien se passer, (alors là...) vraiment pas.	73 00:03:29,057 --> 00:03:31,614 Cette fois-ci, je me suis vite rendu compte 74 00:03:32,000 --> 00:03:34,129 que ça n'allait pas bien se passer. 75 00:03:34,329 --> 00:03:35,871 Alors là, vraiment pas.

<p>Porque me desnudaron, para cachearme, como otras veces, pero ya no me devolvieron la ropa. Me dieron una especie de mono y un tabardo, un tabardo de estos antiguos de la cárcel, que estaban hechos con un material indescifrable [ría] e indescrípible, que no se sabía muy bien... Lo único que estaba claro es que picaba muchísimo.</p>	<p>15</p>	<p>(En fait,) ils m'ont mis à poil, pour me fouiller, comme d'autres fois [hein ?], mais cette fois ils ne m'ont pas rendu mes vêtements. (À sa place,) j'ai eu droit à une espèce de combinaison et une de ces vieilles vestes de prisonnier, qui étaient faits d'un matériel tout simplement indescrípible et innommable, et j'en brûlais tellement ça grattait !</p>	<p>76 00:03:36,129 --> 00:03:37,432 Ils m'ont mis à poil</p> <p>77 00:03:37,629 --> 00:03:39,686 pour me fouiller, comme d'habitude.</p> <p>78 00:03:39,757 --> 00:03:42,243 Mais ils ne m'ont plus rendu mes vêtements.</p> <p>79 00:03:42,357 --> 00:03:43,857 À sa place, j'ai eu droit</p> <p>80 00:03:44,029 --> 00:03:45,629 à une espèce de combinaison</p> <p>81 00:03:45,800 --> 00:03:49,143 et une vieille veste de prisonnier</p> <p>82 00:03:49,314 --> 00:03:51,943 qui étaient faits d'un matériel</p> <p>83 00:03:52,157 --> 00:03:54,071 tout simplement indescrípible.</p> <p>84 00:03:54,271 --> 00:03:55,714 Tu ne savais pas...</p> <p>85 00:03:55,929 --> 00:03:57,300 Le seul truc de sûr</p> <p>86 00:03:57,500 --> 00:03:59,986 c'est que ça grattait à mourir.</p>
---	------------------	---	---

<p>[...] Bueno, [...] estuve muy poco tiempo en el calabozo... me subieron rápidamente a la zona de interrogatorio, me esposaron las manos a la espalda y ni me preguntaron. Empezaron a golpearme la cabeza, agarrado por el pelo, contra el borde de la mesa... [imita el movimiento] a darme golpes... (con) porras, en el cuello, en la espalda [eh...], puñetazos...</p>	<p>16</p>	<p>Bon, en tout cas, je suis resté très peu au cachot. Ils m'ont fait monter tout de suite pour m'interroger... (Sauf qu)'ils m'ont menotté les mains dans le dos, ils ne m'ont même pas demandé quoique ce soit. Ils ont commencé à me cogner la tête contre le coin de la table, (comme ça,) en me prenant par les cheveux... ils m'ont donné des coups avec leurs matraques... dans le cou, dans le dos... des coups de poings...</p>	<p>87 00:04:00,243 --> 00:04:02,743 Bon, en tout cas,</p> <p>88 00:04:02,929 --> 00:04:06,271 je suis resté très peu au cachot.</p> <p>89 00:04:06,357 --> 00:04:09,643 Ils m'ont fait monter tout de suite pour m'interroger.</p> <p>90 00:04:09,700 --> 00:04:12,271 Ils m'ont menotté les mains dans le dos.</p> <p>91 00:04:12,429 --> 00:04:14,457 Sans me demander quoique ce soit</p> <p>92 00:04:14,729 --> 00:04:16,986 ils ont commencé à me cogner la tête</p> <p>93 00:04:17,157 --> 00:04:19,902 en me prenant par les cheveux</p> <p>94 00:04:19,926 --> 00:04:22,671 contre le coin de la table.</p> <p>95 00:04:22,929 --> 00:04:26,657 Ils m'ont donné des coups avec leurs matraques</p> <p>96 00:04:26,858 --> 00:04:29,129 dans le cou, dans le dos,</p> <p>97 00:04:29,557 --> 00:04:31,257 des coups de poings.</p>
---	------------------	--	--

Todos intentábamos tener un truco...	17	Chacun avait sa petite astuce...	98 00:04:32,386 --> 00:04:34,866 Chacun avait sa petite astuce.
Yo tenía 22 años, y tenía muchísimo miedo Y a lo que más miedo tenía era a... cantar... a... a derrotarme en el agobio... el... el delatar a alguien, el pensar [eh...] que si yo hacía eso, no iba a poder vivir conmigo a gusto en mi vida. [aguanta el llanto] Y eso era a lo que más miedo tenías.	18	Moi, j'avais 22 ans, et j'avais très peur. Mais ce dont j'avais le plus peur, c'était de tout avouer, d'échouer, de dénoncer quelqu'un. Le seul fait de penser que... Je n'aurais jamais pu vivre en paix avec moi-même. C'est ça dont on avait le plus peur.	99 00:04:36,314 --> 00:04:37,988 Moi, j'avais 22 ans 100 00:04:38,300 --> 00:04:39,794 et j'avais très peur. 101 00:04:41,183 --> 00:04:43,340 Mais, ce dont j'avais le plus peur 102 00:04:43,814 --> 00:04:46,308 c'était de tout avouer 103 00:04:46,392 --> 00:04:47,687 d'échouer 104 00:04:48,086 --> 00:04:51,100 dénoncer quelqu'un. 105 00:04:51,300 --> 00:04:53,214 Rien qu'y penser... 106 00:04:53,386 --> 00:04:57,799 Je n'aurais jamais pu vivre en paix avec moi-même. 107 00:04:59,143 --> 00:05:02,786 C'est ça dont on avait le plus peur.
Entonces, la fórmula para resistirlo era... Yo pensaba en una escena, ahí estaba: la misma mesa,	19	Alors, la meilleure manière de résister (à ça) pour moi c'était... J'imaginai une scène. Il y avait moi, la même table,	108 00:05:03,000 --> 00:05:05,371 Alors, la meilleure manière de résister 109 00:05:05,414 --> 00:05:07,757

<p>los mismos sicarios golpeándome... Pero alrededor, sentado(s), estaban mis amigos, mi padre, la [eh...] la gente que más quería... Y no los podía defraudar</p>		<p>les mêmes bourreaux. Mais il y avait aussi, autour de moi, assis, mes amis, mon père... Tous les gens que j'aimais et que je ne pouvais pas laisser tomber.</p>	<p>pour moi c'était d'imaginer une scène :</p> <p>110 00:05:07,886 --> 00:05:10,714 il y avait moi, la même table,</p> <p>111 00:05:10,871 --> 00:05:12,714 les mêmes bourreaux.</p> <p>112 00:05:13,586 --> 00:05:14,771 Et il y avait aussi</p> <p>113 00:05:14,943 --> 00:05:18,757 autour de moi, assis, mes amis, mon père...</p> <p>114 00:05:20,947 --> 00:05:22,886 Tous les gens que j'aimais</p> <p>115 00:05:23,127 --> 00:05:25,600 et que je ne pouvais pas laisser tomber.</p>
<p>Esa era la forma de intentar aguantar. [aguanta el llanto] Y... daba resultado al/en principio, ¿eh? Cuando se trataba de eso, golpes, de... Porque es verdad que, en aquella ocasión, prácticamente ni preguntaban.</p>	<p>20</p>	<p>C'était la seule manière d'essayer de tenir bon. Et ça marchait [hein ?], au début. Ça marchait quand ce n'était que des coups, des... Parce c'est vrai qu'en fait, cette fois-là, ils ne m'ont même pas posé des questions.</p>	<p>116 00:05:28,171 --> 00:05:31,552 C'était la seule manière de tenir.</p> <p>117 00:05:31,810 --> 00:05:35,543 Et ça marchait, hein ? Au début.</p> <p>118 00:05:35,743 --> 00:05:37,757 Quand ce n'était que des coups.</p> <p>119 00:05:37,900 --> 00:05:40,000 C'est vrai qu'en fait cette fois-là</p> <p>120 00:05:40,057 --> 00:05:42,457</p>

			ils ne m'ont même pas posé de questions.
Pero, [eh...] perdía eficacia. Se te iba perdiendo... se te iban borrando la gente [eh...] Cuando [eh...] ya descubrías que estabas desnudo, que como... [...] te... te habían colgado, te estaban [eh...] pegando en los glúteos, en las plantas de los pies, en los genitales... [... mmm] entonces, ya estabas [eh...] completamente [eh...] desnudo en esa situación, no tenías ningún tipo de conciencia del tiempo que llevabas [eh...] allí, no sabías si te habías desmayado y habías estado 10 horas o 10 minutos... [eh...] esa era la situación, ahí ya no... ahí ya no había [eh...] teatro que... ya no había teatro que valiera...	21	Mais il y avait un moment où ça ne fonctionnait plus. Les gens que tu avais imaginé disparaissaient peu à peu... quand tu devenais (tout d'un coup) conscient que t'étais (complètement) nu, que... qu'ils t'avaient pendu, qu'ils te frappaient sur les fesses, sur la plante des pieds, dans les testicules... À ce moment-là, tu te rendais compte que tu étais tout nu, dans cette situation... sans aucune conscience du temps que tu (y) avais passé, là. Tu ne savais pas si tu étais tombé dans les pommes ou si tu avais passé (déjà) 10 heures ou (seulement) 10 minutes... Donc, voilà la situation : tu ne pouvais plus faire comme si de rien n'était et imaginer...	121 00:05:42,529 --> 00:05:45,224 Mais après, ça ne fonctionnait plus. 122 00:05:45,421 --> 00:05:47,337 Les gens que tu avais imaginé 123 00:05:47,502 --> 00:05:49,310 disparaissaient peu à peu 124 00:05:50,406 --> 00:05:53,020 quand tu devenais conscient d'un coup 125 00:05:53,138 --> 00:05:55,176 que tu étais complètement nu 126 00:05:55,994 --> 00:05:57,823 qu'ils t'avaient pendu 127 00:05:57,955 --> 00:06:00,141 qu'ils te frappaient sur les fesses 128 00:06:00,231 --> 00:06:02,260 sur la plante des pieds 129 00:06:02,574 --> 00:06:04,060 dans les testicules... 130 00:06:06,543 --> 00:06:07,827 À ce moment-là, 131 00:06:08,027 --> 00:06:11,598

			<p>tu te rendais compte que tu étais tout nu</p> <p>132 00:06:11,798 --> 00:06:13,570 dans cette situation.</p> <p>133 00:06:13,770 --> 00:06:15,608 Sans aucune conscience</p> <p>134 00:06:15,808 --> 00:06:18,615 du temps que tu y avais passé, là.</p> <p>135 00:06:18,815 --> 00:06:20,196 Tu ne savais plus</p> <p>136 00:06:20,396 --> 00:06:21,704 si tu t'étais évanoui</p> <p>137 00:06:21,788 --> 00:06:23,995 et tu y avais passé 10 h ou 10 min.</p> <p>138 00:06:24,529 --> 00:06:27,867 Donc, voilà la situation.</p> <p>139 00:06:28,067 --> 00:06:30,447 Tu ne pouvais plus</p> <p>140 00:06:30,647 --> 00:06:33,871 faire comme si de rien n'était et...</p>
Ya no había teatro que valiera cuando descubrías que te meabas, y descubrías que meabas sangre.	22	Tu ne pouvais plus continuer à imaginer quand tu te rendais compte que tu te pissais dessus. Tu te	<p>141 00:06:34,071 --> 00:06:35,858 L'imagination n'y pouvait rien</p> <p>142 00:06:35,960 --> 00:06:37,550 quand tu te rendais compte</p>

		pissais dessus et tu pissais du sang.	<p>143 00:06:37,574 --> 00:06:39,064 que tu te pissais dessus.</p> <p>144 00:06:40,629 --> 00:06:43,287 Et tu pissais du sang.</p>
<p>[una pequeña carcajada] Yo recuerdo que pensé: "No vas a volver a joder en tu vida." Y tenía 22 años y acababa de estrenarme y aquello era [Joder...] bastante dramático para mí.</p>	23	<p>Je me rappelle avoir pensé : « Tu ne vas plus pouvoir niquer de ta vie, (mon vieux) ». Et je n'avais que 22 ans ! Je venais de perdre mon pucelage et c'était [Putain...] assez dramatique pour moi...</p>	<p>145 00:06:45,729 --> 00:06:47,871 Je me souviens que j'ai pensé :</p> <p>146 00:06:48,014 --> 00:06:51,318 "Tu ne vas plus pouvoir niquer de ta vie"</p> <p>147 00:06:51,518 --> 00:06:53,405 Et je n'avais que 22 ans</p> <p>148 00:06:53,605 --> 00:06:55,843 et je venais de perdre mon pucelage...</p> <p>149 00:06:56,129 --> 00:06:57,239 <i>Putain</i></p> <p>150 00:06:57,439 --> 00:06:59,771 ...et c'était assez dramatique pour moi.</p>
<p>Pero dije: "Bueno, habrá que aguantar" y mear... yo no sé si coágulos o lo que fuera aquello... producía un dolor tremendo... probablemente más del que me estaban haciendo cuando me golpeaban.</p>	24	<p>Mais je me suis dit qu'il fallait tenir bon... et pisser... moi, je ne sais pas si c'était des caillots ou quoi, mais ça faisait tellement mal... je dirais même plus que les coups.</p>	<p>151 00:06:59,971 --> 00:07:01,643 Mais, je me suis dit</p> <p>152 00:07:01,843 --> 00:07:04,114 qu'il fallait tenir bon</p> <p>153 00:07:04,229 --> 00:07:06,386 et pisser des caillots ou quoi...</p> <p>154 00:07:06,400 --> 00:07:09,000</p>

			<p>je ne sais pas ce que c'était, moi.</p> <p>155 00:07:09,129 --> 00:07:11,343 Mais, ça faisait tellement mal...</p> <p>156 00:07:11,586 --> 00:07:14,430 Je dirais même plus que leurs coups.</p>
<p>Y ya no me bajaban... porque esta gente no... no estaba... claro... no... no iban a cargar con uno.</p> <p>Yo no me podía mover ya, no podía ponerme sobre las plantas de los pies.</p> <p>Me dejaban <i>enganchao</i> a un... radiador... y cuando pasaban... te golpeaban, alguno más gracioso te apagaba un cigarro en la cabeza o en la espalda [aguanta el llanto]</p>	25	<p>Et il y a eu un moment où ils ne me faisaient plus descendre pour les interrogatoires... ces gens ne... ils ne... ils n'allaient quand-même pas te porter jusque-là, bien sûr que non.</p> <p>Et moi je ne pouvais plus bouger, je ne pouvais pas me mettre sur la plante des pieds.</p> <p>(Non, non...) ils me laissaient menotté à un radiateur et quand ils passaient (à côté), ils en profitaient pour te frappaient ou parfois l'un de ces bougres, t'écrasait une cigarette sur la tête ou sur le dos.</p>	<p>157 00:07:14,742 --> 00:07:15,744 Et après ça</p> <p>158 00:07:15,828 --> 00:07:17,912 ils ne me faisaient plus descendre</p> <p>159 00:07:18,096 --> 00:07:19,629 pour les interrogatoires.</p> <p>160 00:07:19,726 --> 00:07:22,120 Ils n'allaient pas te porter, non plus.</p> <p>161 00:07:22,186 --> 00:07:23,943 Et je ne pouvais plus bouger.</p> <p>162 00:07:23,986 --> 00:07:26,986 Je ne pouvais pas me mettre sur la plante des pieds.</p> <p>163 00:07:27,014 --> 00:07:30,186 Ils me laissaient menotté à un radiateur</p> <p>164 00:07:30,292 --> 00:07:31,715 et quand ils passaient</p> <p>165 00:07:31,899 --> 00:07:33,983 ils en profitaient pour te frapper</p>

			<p>166 00:07:34,002 --> 00:07:35,571 ou l'un de ces bougres</p> <p>167 00:07:35,629 --> 00:07:37,244 t'écrasait une cigarette</p> <p>168 00:07:37,328 --> 00:07:39,560 sur la tête ou sur le dos.</p>
Y volvías a entrar y no sabías cuánto tiempo [eh...] llevabas y ya intentabas aguantarte en lo que fuera...	26	Et tu y retournais, et tu ne savais pas combien de temps tu y étais resté... tu essayais de tenir : un noyé s'accroche à un brin de paille...	<p>169 00:07:39,560 --> 00:07:41,126 Et tu y retournais</p> <p>170 00:07:41,326 --> 00:07:43,719 et tu ne savais pas combien de temps</p> <p>171 00:07:44,201 --> 00:07:45,816 tu y étais resté.</p> <p>172 00:07:46,016 --> 00:07:47,731 Tu essayais de tenir :</p> <p>173 00:07:48,316 --> 00:07:50,771 un noyé s'accroche à un brin de paille.</p>
Yo recuerdo en esa situación [...] a nuestro amigo González Pacheco [...] entrar parsimoniosamente, quitarse... (con la pinta de hortera de siempre) quitarse unas gafas de estas de aviador yanqui, dejarlas en la mesa,	27	C'est lors d'une de ces fois que notre cher ami González Pacheco rentre très dignement dans la salle, aussi beau que d'habitude, avec des lunettes d'aviateur <i>yankee</i> qu'il laisse tranquillement sur la table. Il commence ensuite à faire des	<p>174 00:07:50,957 --> 00:07:52,610 C'est lors d'une de ces fois</p> <p>175 00:07:53,374 --> 00:07:55,977 que notre ami González Pacheco</p> <p>176 00:07:56,333 --> 00:07:59,158 rentre très dignement dans la salle</p> <p>177 00:07:59,358 --> 00:08:01,466</p>

<p>ponerse a hacer gritos y posturas de [eh...] kárate [eh...] y decirte [eh...]:</p> <p>“Estas manos son armas y con ellas voy a destruirte”; y (a) dar grititos... Yo pensaba: “¡Qué esperpento!”</p> <p>Es que, ¡qué ocasión para Valle! ¿Eh? Pero aquel hijo de Satanás era un tío capaz de matarme y yo sabía que había matado a Enrique y que había matado a mucha gente.</p> <p>Y decía:</p> <p>“Joder, ¿será posible [¿eh?] que este [mmm] idiota [¿eh?] que está... [eh...] ¡subnormal! [...] me tenga en la condición en la que [eh...] estoy?”</p>	<p>mouvements de karaté en les accompagnant de cris de combat ridicules. Il me menace (en me disant) : « Ces mains sont des armes et je vais les utiliser pour te détruire ».</p> <p>Moi, je ne pouvais pas m'empêcher de penser : « C'est absolument grotesque ! ».</p> <p>(L'écrivain) Valle-Inclán aurait adoré, hein ? Mais ce satané salaud était bel et bien capable de me tuer. Il avait déjà tué Enrique Ruano peu avant, quand il avait mon âge, et beaucoup d'autres personnes !</p> <p>Je pensais : "Putain mais comment est-ce que cet idiot qui... cet espèce de con me tienne par les couilles de cette manière ?"</p>	<p>aussi beau que d'habitude</p> <p>178 00:08:02,338 --> 00:08:06,177 avec des lunettes d'aviateur <i>yankee</i></p> <p>179 00:08:06,201 --> 00:08:08,900 qu'il pose sur la table.</p> <p>180 00:08:09,401 --> 00:08:12,600 Il commence ensuite à faire des mouvements de karaté</p> <p>181 00:08:12,676 --> 00:08:14,943 accompagnés de petits cris de combat.</p> <p>182 00:08:16,944 --> 00:08:20,099 Il me menace en disant : "Ces mains sont des armes</p> <p>183 00:08:20,125 --> 00:08:21,598 "et je vais les utiliser</p> <p>184 00:08:21,682 --> 00:08:22,860 "pour te détruire."</p> <p>185 00:08:22,990 --> 00:08:25,408 Je ne pouvais pas m'empêcher de penser :</p> <p>186 00:08:25,492 --> 00:08:26,971 "Absolument grotesque !"</p> <p>187 00:08:27,057 --> 00:08:29,353 Valle-Inclán en aurait écrit un roman !</p>
---	--	---

			<p>188 00:08:29,850 --> 00:08:31,471 Mais ce satané salaud</p> <p>189 00:08:31,555 --> 00:08:34,444 était bel et bien capable de me tuer.</p> <p>190 00:08:34,920 --> 00:08:38,474 Il avait tué Enrique Ruano, peu avant, quand il avait mon âge</p> <p>191 00:08:38,496 --> 00:08:40,383 et beaucoup d'autres personnes !</p> <p>192 00:08:40,466 --> 00:08:41,624 Je pensais :</p> <p>193 00:08:41,717 --> 00:08:43,928 "Mais putain, comment est-ce possible</p> <p>194 00:08:43,970 --> 00:08:46,695 "que cet idiot qui...</p> <p>195 00:08:47,258 --> 00:08:49,115 "cet espèce de con !</p> <p>196 00:08:49,622 --> 00:08:51,900 "me tienne par les couilles</p> <p>197 00:08:51,984 --> 00:08:53,574 "de cette manière ?"</p>
Bueno, [aguanta el llanto] así, una [...] tiempo y otro*	28	Bon, et... ceci encore et encore.	<p>198 00:08:54,481 --> 00:08:57,297 Bon, et ceci</p>

			199 00:08:58,222 --> 00:09:00,660 encore et encore.
Y el factor tiempo era determinante. En una situación normal tú tenías que aguantar 72 horas, (72 horas... que no sabías lo que... lo que duran 72 horas) pero en aquella profundidad, no...	29	Le temps, c'était essentiel. Normalement, il fallait que tu tiennes 72 heures... 72 heures, mais sans notion réelle du temps qui passe. Et arrivés à ce point, à cette profondeur...	200 00:09:00,881 --> 00:09:03,423 Le temps, c'était essentiel. 201 00:09:03,885 --> 00:09:07,432 Normalement, il fallait que tu tiennes 72 h. 202 00:09:07,793 --> 00:09:12,464 Mais sans notion réelle du temps qui passe, hein ? 203 00:09:12,749 --> 00:09:16,269 Et arrivés à ce point, à cette profondeur...
en aquellas yo aún/reuniones aún se estaba en un estado de excepción, yo estaba en el “*reino de irás, pero no volverás” : podían tenerme todo el tiempo que quisieran... ¡todo el tiempo que quisieran! Ni mi familia sabía dónde me tenían, ni tenía ninguna posibilidad de ver a ningún abogado... ¡No existía! Yo no era una persona, probablemente, ni (siquiera) un animal.	30	Mais alors, on était dans un état d'exception, c'était comme le pays d'où nul ne revient. Ça pouvait durer tant qu'ils voulaient. Ils avaient tout le temps qu'ils voulaient ! Même pas ma famille savait où j'étais, je n'avais même pas le droit à un avocat... Je n'existais pas! Je n'étais pas une personne, probablement, (à leurs yeux,) je n'étais même pas un animal. J'étais	204 00:09:16,956 --> 00:09:19,583 On était dans un état d'exception. 205 00:09:19,900 --> 00:09:22,630 C'était comme le pays d'où nul ne revient. 206 00:09:23,539 --> 00:09:26,627 Ça pouvait durer tant qu'ils voulaient. 207 00:09:26,695 --> 00:09:28,923 Tout le temps qu'ils voulaient ! 208 00:09:29,015 --> 00:09:31,415 Même pas ma famille savait où j'étais. 209 00:09:31,994 --> 00:09:35,974 Je n'avais même pas droit à un avocat.

<p>Era una cosa que estaba [eh...] allí. Que... estaba allí con 22 años, con mucho miedo y decidido a aguantar. A aguantar ya por rabia. Os lo digo de verdad: ni por mis convicciones políticas... Por rabia. Porque yo era un ser humano. [Chato llora] [aplausos]</p>	<p>une chose qui était là... J'étais là, j'avais 22 ans, j'avais très peur. Mais j'étais déterminé à tenir le coup. Tenir le coup, rien que pour apaiser ma colère... Je vous jure : ce n'était déjà plus pour défendre mes convictions politiques ! C'était parce que j'avais la rage... Parce que j'étais un être humain...</p>	<p>210 00:09:36,194 --> 00:09:37,632 Je n'existais pas.</p> <p>211 00:09:37,716 --> 00:09:39,976 Je n'étais pas une personne</p> <p>212 00:09:40,092 --> 00:09:41,985 probablement, même pas un animal.</p> <p>213 00:09:42,122 --> 00:09:44,050 J'étais une chose qui était là...</p> <p>214 00:09:45,847 --> 00:09:48,571 J'avais 22 ans, j'avais très peur.</p> <p>215 00:09:48,717 --> 00:09:51,522 Et j'étais déterminé à tenir le coup</p> <p>216 00:09:51,651 --> 00:09:53,692 rien que pour apaiser ma colère.</p> <p>217 00:09:53,790 --> 00:09:55,809 Je vous jure, ce n'était déjà plus</p> <p>218 00:09:55,845 --> 00:09:58,334 pour défendre mes convictions politiques !</p> <p>219 00:09:58,565 --> 00:09:59,981 J'étais mû par la rage !</p> <p>220 00:10:01,282 --> 00:10:03,341</p>
--	---	--

			Parce que j'étais un être humain !
Bueno, a caballo esa rabia... Esa misma rabia, es la que uno siente cuando lee el dictamen de un fiscal que dice que aquello fueron... ¿cómo dice? Delito de lesiones. Como si aquello fuera un partido de fútbol, más o menos.	31	Bon... cette même colère (c'est) est la même qu'on ressent après avoir lu la décision rendue par un procureur, qui a déclaré que ce qui m'est arrivé n'est... comment il a dit, déjà ? Que ce n'est qu'un délit de coups et blessures. Comme si c'était un match de foot.	221 00:10:26,102 --> 00:10:27,288 Cette rage 222 00:10:28,772 --> 00:10:31,244 c'est la même qu'on ressent 223 00:10:31,438 --> 00:10:34,326 après avoir lu la décision rendue 224 00:10:34,490 --> 00:10:36,673 par un procureur qui a déclaré 225 00:10:36,757 --> 00:10:38,937 que ce qu'ils m'ont fait ce n'est... 226 00:10:39,022 --> 00:10:40,472 Comment il a dit, déjà ? 227 00:10:40,556 --> 00:10:42,390 Un délit de coups et blessures. 228 00:10:42,464 --> 00:10:44,736 Comme si c'était d'un match de foot !
Y te das cuenta que es que* el señor Martínez Torrijos, y el señor Javier Zaragoza tienen que encubrir la dictadura de Franco, que se lo ha ordenado el Fiscal General del Estado, que se llama Torres-Dulce,	32	Alors là, tu te rends (bien) compte que Monsieur le Procureur Martínez Torrijos et Monsieur le Procureur Javier Zaragoza doivent couvrir la dictature franquiste. Et qu'ils l'ont fait sous le patronage de Monsieur le	229 00:10:46,790 --> 00:10:48,784 Alors là, tu te rends bien compte 230 00:10:48,843 --> 00:10:51,291 que M. le Procur. Martínez Torrijos 231 00:10:51,710 --> 00:10:53,891 et M. le Procur. Javier Zaragoza 232

<p>como uno de los magistrados que a mí me condenó en el Tribunal de Orden Público a seis años de prisión!</p> <p>Ese tribunal de represión política que en aplicación de leyes fascistas nos perseguía.</p> <p>Ese mismo, es el mismo que continúa ahora.</p>		<p>procureur général de l'État, Torres-Dulce. Cet homme, c'est le neveu du juge qui m'a condamné à six ans de prison quand il présidait le Tribunal d'ordre public de la dictature ! Ce tribunal de répression représentant des lois fascistes et qui se présentait comme l'ennemi qui nous hantait. Il est encore là et il nous poursuit encore !</p>	<p>00:10:54,052 --> 00:10:56,578 doivent couvrir la dictature franquiste.</p> <p>233 00:10:56,676 --> 00:10:58,630 Et qu'ils l'ont fait sur ordre</p> <p>234 00:10:58,756 --> 00:11:00,732 du procureur général de l'État :</p> <p>235 00:11:00,956 --> 00:11:03,141 Torres-Dulce, qui porte le nom</p> <p>236 00:11:03,225 --> 00:11:05,456 d'un des magistrats qui m'a condamné</p> <p>237 00:11:05,540 --> 00:11:07,416 dans le Tribunal d'ordre public</p> <p>238 00:11:07,501 --> 00:11:08,651 à 6 ans de prison.</p> <p>239 00:11:10,161 --> 00:11:13,494 Ce tribunal de répression de la dictature</p> <p>240 00:11:13,579 --> 00:11:15,978 qui en vertu des lois fascistes</p> <p>241 00:11:16,073 --> 00:11:17,256 nous poursuivait.</p> <p>242 00:11:17,569 --> 00:11:21,186 Et ce tribunal, il est encore là !</p>
<p>Porque cuando la justicia española</p>	<p>33</p>	<p>Parce que si le système judiciaire</p>	<p>243 00:11:21,482 --> 00:11:23,978</p>

<p>hoy encubre las torturas, está siendo cómplice de ellas.</p> <p>Y lo que tenemos, es exactamente lo que permitieron que perviviera después de la muerte del dictador: el mantener el aparato de estado sin la más mínima (¡sin la más mínima!) [eh...] mancha al mismo de la dictadura en la democracia.</p>	<p>espagnol cache encore aujourd'hui les tortures du régime, elle en est aussi complice.</p> <p>Le système que nous avons aujourd'hui (c'est le même système qu'ils ont laissé survivre après la mort du dictateur : ils ont tout simplement maintenu l'appareil de l'État sans la moindre évolution de la dictature à la démocratie.</p>	<p>Si le système judiciaire espagnol</p> <p>244 00:11:24,002 --> 00:11:25,458 cache encore aujourd'hui</p> <p>245 00:11:25,542 --> 00:11:26,898 les tortures du régime</p> <p>246 00:11:26,982 --> 00:11:28,678 elle en est aussi complice.</p> <p>247 00:11:29,181 --> 00:11:31,420 Le système que nous avons aujourd'hui</p> <p>248 00:11:31,505 --> 00:11:33,223 c'est le même système</p> <p>249 00:11:33,307 --> 00:11:34,844 qu'ils ont laissé survivre</p> <p>250 00:11:34,873 --> 00:11:37,039 après la mort du dictateur :</p> <p>251 00:11:37,708 --> 00:11:39,163 ils ont tout simplement</p> <p>252 00:11:39,247 --> 00:11:40,991 maintenu l'appareil de l'État</p> <p>253 00:11:41,088 --> 00:11:44,511 sans la moindre</p> <p>254 00:11:45,407 --> 00:11:48,729</p>
---	---	--

			évolution de la dictature à la démocratie.
<p>¡No lo hemos terminado de pagar aún!</p> <p>¡Y hay que pagarlo de una santa vez!</p> <p>¡Y hay que hacer que esa gente [eh...], toda, [¿eh?...] cumpla y pague por los delitos que están cometiendo también hoy, cada día que pasa sin que hagan justicia!</p>	34	<p>Il faut encore régler les comptes avec les victimes ! Une fois pour toutes ! Il faut que tous ces gens, chacun d'entre eux, payent pour tous les crimes qu'ils commettent, même aujourd'hui. Chaque jour qui passe, c'est un jour de plus sans qu'on fasse justice !</p>	<p>255 00:11:48,881 --> 00:11:50,177 Il faut encore régler</p> <p>256 00:11:50,261 --> 00:11:52,146 les comptes avec les victimes !</p> <p>257 00:11:52,147 --> 00:11:53,280 Et il faut le faire</p> <p>258 00:11:53,364 --> 00:11:54,807 d'une fois pour toutes !</p> <p>259 00:11:55,278 --> 00:11:57,195 Il faut que tous ces gens</p> <p>260 00:11:58,366 --> 00:11:59,932 chacun d'entre eux</p> <p>261 00:12:00,807 --> 00:12:01,971 purgent une peine</p> <p>262 00:12:02,968 --> 00:12:04,942 et payent pour tous les crimes</p> <p>263 00:12:05,127 --> 00:12:07,255 qu'ils commettent même aujourd'hui</p> <p>264 00:12:07,440 --> 00:12:08,840 chaque jour qui passe</p> <p>265 00:12:08,924 --> 00:12:10,874 sans que l'on fasse justice !</p>

<p>Bueno, os cuento el final... el final de mi detención.</p>	<p>35</p>	<p>Bon, je vais vous raconter la fin... la fin de cette histoire.</p>	<p>266 00:12:11,367 --> 00:12:13,925 Bon, je vais vous raconter la fin.</p> <p>267 00:12:14,334 --> 00:12:16,952 La fin de ma détention.</p>
<p>Me sacaron, y me... me... me... me... me dieron un manguerazo. Y yo dije: "Hostias, esto lo mismo es que hemos acabado" Y efectivamente, me... me dieron mi ropa, y dije: "me voy". Pero, me metieron en una furgoneta y pensé luego en la cunda: "a Carabanchel... no soy solo yo. O hay más gente, o puedo ir a otro lado." Y tuve más miedo. Más miedo aún que cuando estaba en la Dirección General... Y me arrastré hasta el final, y como no podía sentarme, porque no había quien pusiera el culo en ningún sitio y de pie no me mantenía [por las heridas de las torturas], estaba ahí de rodillas al final.</p>	<p>36</p>	<p>(Là,) ils m'ont fait sortir... et on m'arrose agressivement avec un tuyau. Je me suis dit : " Ah, putain, ça y est, peut-être ?!". Effectivement, ils m'ont donné mes vêtements et je me suis dit "Je m'en vais". Mais ils m'ont mis dans un fourgon et je me suis rendu compte que si j'allais vraiment à la prison de Carabanchel, je ne pouvais pas être le seul. J'étais terrifié, tout d'un coup. Encore plus qu'à la Direction générale... J'ai dû ramper jusqu'au fond du fourgon, et comme je ne pouvais pas m'asseoir et (que) je ne pouvais pas marcher parce que j'avais trop mal et (que) je n'avais plus de forces, je suis resté là, à genoux.</p>	<p>268 00:12:17,045 --> 00:12:18,329 Ils m'ont fait sortir</p> <p>269 00:12:18,833 --> 00:12:21,849 et ils m'ont balancé un coup de kärcher.</p> <p>270 00:12:21,940 --> 00:12:24,534 Je me suis dit : "Ça y est, peut-être ?"</p> <p>271 00:12:24,776 --> 00:12:26,979 Et ils m'ont donné mes vêtements</p> <p>272 00:12:27,063 --> 00:12:29,876 et je me suis dit : "Je m'en vais".</p> <p>273 00:12:30,029 --> 00:12:33,251 Mais, ils m'ont mis dans un fourgon</p> <p>274 00:12:33,335 --> 00:12:34,902 et d'un coup, j'ai réalisé</p> <p>275 00:12:34,991 --> 00:12:36,741 que je n'allais peut-être pas</p> <p>276 00:12:36,808 --> 00:12:38,223 à la prison de Carabanchel</p>

			<p>277 00:12:38,307 --> 00:12:40,430 si j'étais le seul dans ce fourgon.</p> <p>278 00:12:40,983 --> 00:12:42,006 Et j'ai eu peur.</p> <p>279 00:12:42,009 --> 00:12:44,574 Encore plus qu'à la Direction générale.</p> <p>280 00:12:44,672 --> 00:12:47,268 J'ai dû ramper jusqu'au fond du fourgon</p> <p>281 00:12:47,353 --> 00:12:49,695 et comme je ne pouvais pas m'asseoir</p> <p>282 00:12:49,779 --> 00:12:51,672 parce que j'avais trop mal</p> <p>283 00:12:51,684 --> 00:12:54,138 et que je ne pouvais pas tenir debout</p> <p>284 00:12:54,198 --> 00:12:55,880 je suis resté là, à genoux.</p>
<p>Y empezaron a llegar la gente* que iba a ir a Carabanchel y yo ya me dije... me alegraba, yo... Me di cuenta que* me miraban con miedo y con asco. Y cuando les pregunté: "¿pero qué día es hoy?",</p>	37	<p>Mais le reste des prisonniers est arrivé. J'étais tellement content... Et je voyais bien que je les dégoûtai et que je leur faisais peur. Et quand je leur ai demandé : "mais, on est quel jour ?", ils ont commencé à penser que j'étais</p>	<p>285 00:12:55,908 --> 00:13:00,315 Et le reste des gens qui allaient à Carabanchel arrive.</p> <p>286 00:13:00,967 --> 00:13:02,670 J'étais tellement content...</p> <p>287 00:13:02,863 --> 00:13:05,391 Mais, je voyais bien que je les dégoûtai</p>

<p>empezaron a pensar que ya estaba loco. Y cuando les pregunté el mes... ¡Porque yo creía que había estado meses, y había estado 14 días!</p>		<p>déjà complètement fou. Et quand je leur ai demandé le mois... Parce que moi, je pensais que j'avais été là-bas pendant des mois, et j'y avais passé que 14 jours !</p>	<p>288 00:13:06,296 --> 00:13:07,944 et que je leur faisais peur.</p> <p>289 00:13:08,882 --> 00:13:11,779 Et quand j'ai demandé : "mais, on est quel jour ?"</p> <p>290 00:13:11,865 --> 00:13:14,343 ils ont pensé que j'étais complètement fou.</p> <p>291 00:13:14,400 --> 00:13:16,617 Et quand je leur ai demandé le mois !</p> <p>292 00:13:16,706 --> 00:13:18,163 Parce que moi je pensais</p> <p>293 00:13:18,447 --> 00:13:20,644 que j'avais été là pendant des mois</p> <p>294 00:13:20,730 --> 00:13:22,771 et j'y avais passé que 14 jours !</p>
<p>14 días que me habían parecido 14 meses... Oy, ¡por lo menos un par de meses sí que pensaba que me había tirado en... en... allí!</p>	38	<p>14 jours... on aurait dit 14 mois. Bof, j'avais l'impression qu'au moins deux mois s'étaient écoulés, hein ?</p>	<p>295 00:13:22,886 --> 00:13:25,221 On aurait dit 14 mois.</p> <p>296 00:13:25,357 --> 00:13:27,645 Je pensais m'être tapé</p> <p>297 00:13:27,729 --> 00:13:32,140 au moins deux mois, hein ?</p>
<p>Entonces me dio la risa. Me empezó a dar la risa porque uno siempre iba...</p>	39	<p>Et j'ai eu un fou rire... Parce qu'en fait, quand tu allais à la prison de Carabanchel tu y</p>	<p>298 00:13:33,030 --> 00:13:34,884 Et j'ai eu un fou rire</p> <p>299</p>

<p>jaunque parezca mentira, cuando uno iba a Carabanchel, iba contento! Había salido del “reino de irás y no volverás” y había salido intecto*, y había salido con su dignidad. Eso era lo importante.</p>		<p>allais content ! Ça voulait dire que tu avais tenu le coup, que tu en étais sorti (tout) entier, et avec la dignité intacte aussi ! Ça, c’était le plus important.</p>	<p>00:13:36,141 --> 00:13:38,258 parce qu’en fait 300 00:13:38,491 --> 00:13:42,375 quand tu allais à Carabanchel 301 00:13:42,512 --> 00:13:43,762 tu y allais content ! 302 00:13:44,193 --> 00:13:46,774 Ça voulait dire que tu avais tenu le coup 303 00:13:46,860 --> 00:13:48,871 que tu en étais sorti tout entier 304 00:13:49,251 --> 00:13:51,424 et avec la dignité intacte aussi ! 305 00:13:51,580 --> 00:13:54,102 Ça c’était le plus important.</p>
<p>Y, ¡me eché a reír! Me eché a reír porque me acordé de una cosa: cuando me habían detenido y me golpeaban y me bajaban y me daban en la cabeza, la vecina a la que habían utilizado de señuelo les decía: “No le golpeen en la cabeza, que está estudiando”. [balbucea] Me <i>golp...</i> me golpearon</p>	<p>40</p>	<p>J'ai eu un fou rire parce que je me suis rappelé d'un truc : quand ils sont venus me chercher chez moi, et qu'ils me frappaient, quand ils me traînaient par les escaliers, qu'ils me donnaient des coups sur la tête... la voisine qu'ils avaient utilisé comme leurre leur disait : "Ne le frappez pas à la tête, il est étudiant</p>	<p>306 00:13:54,194 --> 00:13:55,582 Et j'ai eu un fou rire 307 00:13:55,666 --> 00:13:58,042 parce que je me suis rappelé d'un truc : 308 00:13:58,118 --> 00:14:00,294 quand ils sont venus me chercher 309 00:14:00,318 --> 00:14:01,757 et qu'ils me frappaient 310 00:14:01,842 --> 00:14:04,126</p>

<p>en la cabeza, aunque estudiara.</p>	<p>!" Ils... ils m'ont frappé à la tête même si j'étais étudiant.</p>	<p>qu'ils me traînaient par les escaliers</p> <p>311 00:14:04,150 --> 00:14:06,734 qu'ils me donnaient des coups sur la tête</p> <p>312 00:14:06,807 --> 00:14:07,840 la voisine</p> <p>313 00:14:07,924 --> 00:14:10,039 qu'ils avaient utilisé comme leurre</p> <p>314 00:14:10,123 --> 00:14:12,775 criait : "Ne lui frappez pas à la tête</p> <p>315 00:14:12,799 --> 00:14:14,428 "il est étudiant !"</p> <p>316 00:14:16,451 --> 00:14:18,212 Ils m'ont frappé à la tête</p> <p>317 00:14:18,236 --> 00:14:19,901 même si j'étais étudiant.</p>
--	---	--

Tabla 6. Anexo I: Transcripción, traducción y adaptación a subtítulo del testimonio de Chato

Anexo II. Otras opciones de traducción de términos concretos en el texto

Párr.	Término en el texto	Otras posibilidades
3	la dictature avait	- les dirigeants de la dictature avaient
3	les mobilisations sociales	- le mouvement de protestation - mouvement de contestation - révoltes
3	qui dénonçaient les Conseils de guerre sommaires de Burgos où neuf peines de mort avaient été requises en décembre 1970.	- qu'il y avait à ce moment-là contre la demande de neuf peines de mort lors de Conseils de guerre sommaires de Burgos en décembre 1970. - provoquées par la peine de mort requise à l'encontre de neuf accusés par les Conseils de guerre sommaires de Burgos en décembre 1970. - provoquées par les neuf peines de mort requises par les Conseils de guerre sommaires de Burgos en décembre 1970.
4	colocs	- colocataires
4	mais	- même si
5	C'est ma voisine	- ce n'est que ma voisine
6	j'entrouvre la porte	- j'ouvre la porte - je commence à ouvrir la porte
6	d'un coup	- tout d'un coup
6	ils l'enfoncent d'un coup de pied	- ils défoncent la porte d'un... - ils forcent l'entrée d'un...
6	ça m'étourdit	- je suis un peu sonné - je deviens un peu sonné
7	j'essaie de voir qui c'est	- je scrute son visage
7	Billy el Niño	- González Pacheco
7	je le connaissais	- rencontré lors (de ma détention précédente)
7	détention précédente	- détention antérieure - antérieure détention
7	entre	- *rentre

7	il a commencé à me donner des coups sur la tête	<ul style="list-style-type: none"> - je reçois des coups sur la tête - il m'assené des coups sur/à la tête - je suis roué de coups sur la tête
8	me décrochent des coups de pied	<ul style="list-style-type: none"> - me donnent des coups de pied - me tabassent
8	Et là, ils ont la délicatesse de dire : "Dis, et si on profitait qu'on est à côté du campus et on lui met deux balles dans la tête et après ont dit que c'était un règlement de comptes entre eux ?". Et il faut savoir que ça se faisait, ça !	<ul style="list-style-type: none"> - Et là, plaisaient entre eux sur le fait de profiter qu'on était prêt du campus pour me tuer là-bas et faire comme si ce n'était qu'un règlement de comptes entre étudiants. Et il faut savoir que ça se faisait, ça !
8	ils ont la délicatesse de...	<ul style="list-style-type: none"> - ils prennent le soin de me dire... - ils plaisaient entre eux
8	lui met deux balles dans la tête	<ul style="list-style-type: none"> - le tue - lui met douze balles dans la peau
8	et il faut savoir que ça se faisait, ça !	<ul style="list-style-type: none"> - et il faut savoir qu'en fait, ce n'était pas rare(, ça) ! - et il faut savoir que c'était courant - et il faut savoir que c'était une pratique courante
11	forment une haie d'honneur	<ul style="list-style-type: none"> - font une haie d'honneur - font/forment une haie d'accueil - me reçoivent
11	des poings américains	<ul style="list-style-type: none"> - quelques poings américains
11	tu dois y passer	<ul style="list-style-type: none"> - il fallait que tu (y) passes - il fallait passer
11	s'en donnent à cœur joie	<ul style="list-style-type: none"> - dès que tu passes par-là/ y passes ils te frappent comme des sourds - ils devaient s'assurer qu'ils te cassaient bien la gueule. - ils faisaient tout pour/ils faisaient de leur mieux pour te faire le plus de mal possible - ils faisaient tout pour/ils faisaient de leur mieux te blesser le plus possible

		<ul style="list-style-type: none"> - ils faisaient tout pour/ils faisaient de leur mieux te frapper le plus possible - n'avaient qu'à te défoncer (la gueule)
12	le secret alors	<ul style="list-style-type: none"> - alors (là) le secret, - le secret, (là),
12	d'essayer de ne pas	<ul style="list-style-type: none"> - de faire tout ce que tu pouvais pour ne pas - de tout faire pour ne pas
12	finir par terre	<ul style="list-style-type: none"> - tomber - se retrouver par terre - de rester debout
12	le secret alors, c'est d'essayer de ne pas finir par terre	<ul style="list-style-type: none"> - il s'agissait alors de ne pas tomber
12	il n'y a aucune chance que tu puisses te lever après	<ul style="list-style-type: none"> - (c'est) très compliqué de te relever après - se lever, ça allait être vachement difficile - se lever, ça allait être carrément impossible - peu de chances de te relever
13	tenir bon	<ul style="list-style-type: none"> - résister
13	entré	<ul style="list-style-type: none"> - *rentré
14	je me suis vite rendu compte que	<ul style="list-style-type: none"> - (dès le début,) je me suis rendu compte (dès le début,) - vite fait, j'ai su - je me suis rendu compte - j'ai remarqué
15	ils m'ont mis à poil	<ul style="list-style-type: none"> - ils m'ont fait déshabiller - ils m'ont déshabillé - ils m'ont dénudé - ils m'ont mis tout un - j'ai été déshabillé
15	comme d'autres fois [hein ?], mais cette fois	<ul style="list-style-type: none"> - les autres fois aussi mais (seulement,) cette fois,
15	ils ne m'ont pas rendu mes vêtements	<ul style="list-style-type: none"> - donné - eu de retours
15	à sa place,	<ul style="list-style-type: none"> - à leur place - au lieu de ça, - en revanche - par contre

15	j'ai eu droit à	- ils m'ont donné
15	vestes	- pardessus - manteaux
15	qui étaient faits d'un matériel tout simplement indescriptible et innommable	- que personne ne savait de quoi ils étaient faits exactement... - qui étaient faits d'un matériel indescriptible , tout simplement
15	j'en brûlait tellement ça grattait !	- ce qui était sûr c'est que ça me démangeait énormément - ça grattait ! - ça grattait énormément! - mon dieu, que ça grattait ! - ça grattait à mourir
16	je suis resté très peu au cachot	- je n'ai pas été très longtemps au cachot - je n'ai pas été très longtemps dans la cellule - ils m'ont mis dans une cellule, mais pas pendant très longtemps
16	menotté les mains dans le dos	- menotté les mains derrière le dos - avec les mains menottées derrière le dos
16	ils ne m'ont même pas demandé quoique ce soit	- sans me demander quoi que ce soit - et ne m'ont posé aucune question
16	donné des coups	- frapper
16	des coups de poings	- avec leur poings
18	j'avais très peur	- j'étais effrayé
18	tout avouer	- déballer - admettre quelque chose qui pourrait couter cher à d'autres personnes - trop parler/ parler trop - parler
18	échouer	- me laisser vaincre - être battu - me laisser battre - à être condamné à la défaite
18	dénoncer	- trahir - à accuser
18	le seul fait de penser que	- cette possibilité - cette éventualité - rien que d'y penser

18	je n'aurais jamais pu vivre en paix avec moi-même	<ul style="list-style-type: none"> - ce serait un trop lourd fardeau pour moi - je n'aurais jamais pu porter ce lourd fardeau sur mes épaules - je n'aurais jamais pu vivre avec cette charge - je n'aurais jamais pu vivre avec ce sentiment de culpabilité
18	c'est ça dont on avait le plus peur	<ul style="list-style-type: none"> - c'est ça dont nous avons le plus peur - c'est ça de quoi on était complètement terrifiés - c'est ça de quoi on était complètement effrayés
19	la meilleure manière de résister (à ça) pour moi c'était	<ul style="list-style-type: none"> - le truc - mon truc c'était
19	j'imaginai une scène.	<ul style="list-style-type: none"> - (truc c'était)d'imaginer la scène.
19	il y avait moi,	<ul style="list-style-type: none"> - j'étais là,
19	bourreaux	<ul style="list-style-type: none"> - faucheurs - assassins - criminels
19	laisser tomber	<ul style="list-style-type: none"> - décevoir
20	marchait	<ul style="list-style-type: none"> - fonctionnait bien - c'était efficace
20	ça marchait	<ul style="list-style-type: none"> - ça fonctionnait - c'était efficace
20	c'est vrai	<ul style="list-style-type: none"> - il est vrai
20	ils ne m'ont même pas posé des questions	<ul style="list-style-type: none"> - pratiquement rien demandé - rien demandé du tout - ils ne posaient guère de question - c'est à peine s'ils me posaient des questions
21	il y avait un moment où ça ne fonctionnait plus	<ul style="list-style-type: none"> - ça perdait son efficacité - il y avait un moment où ça n'allait plus - l'effet estompait
21	les gens que tu avais imaginé disparaissaient peu à peu	<ul style="list-style-type: none"> - tu perdais la vision des gens - les gens que tu avais imaginé s'en allaient - les gens que tu avais imaginé n'étaient plus là - les personnes imaginées s'estompaient et ton image s'imposait : un, pendu, frappé aux fesses, à la plante des pieds, aux parties génitales
21	gens	<ul style="list-style-type: none"> - personnes - les personnes imaginées s'estompaient et ton image s'imposait : un, pendu, frappé aux fesses, à la plante des pieds, aux parties génitales

21	tu devenais (tout d'un coup) conscient que	<ul style="list-style-type: none"> - quand tu te rendais compte (tout d'un coup) - les personnes imaginées s'estompaient et ton image s'imposait : un, pendu, frappé aux fesses, à la plante des pieds, aux parties génitales
21	ils t'avaient	<ul style="list-style-type: none"> - on t'avait - les personnes imaginées s'estompaient et ton image s'imposait : un, pendu, frappé aux fesses, à la plante des pieds, aux parties génitales
21	ils te frappaient	<ul style="list-style-type: none"> - on te frappait - les personnes imaginées s'estompaient et ton image s'imposait: un, pendu, frappé aux fesses, à la plante des pieds, aux parties génitales
21	testicules	<ul style="list-style-type: none"> - couilles - parties génitales - les personnes imaginées s'estompaient et ton image s'imposait : un, pendu, frappé aux fesses, à la plante des pieds, aux parties génitales
21	rendais compte	<ul style="list-style-type: none"> - rends compte - tu te retrouvais vraiment un, ayant perdu toute conscience du temps, ne sachant pas si
21	sans aucune conscience du temps que tu (y) avais passé	<ul style="list-style-type: none"> - tu te retrouvais vraiment un, ayant perdu toute conscience du temps, ne sachant pas si
21	étais tombé dans les pommes	<ul style="list-style-type: none"> - avais perdu connaissance - tu t'étais évanouie
21	si tu avais passé (déjà) 10 heures ou (seulement) 10 minutes	<ul style="list-style-type: none"> - si 10 heures ou 10 minutes s'étaient écoulées
21	donc, voilà la situation :	<ul style="list-style-type: none"> - dans cette situation, - à ce moment-là, - là,
21	tu ne pouvais plus faire comme si de rien n'était et imaginer...	<ul style="list-style-type: none"> - la réalité s'imposait, et l'imagination n'y pouvait rien
22	à imaginer	<ul style="list-style-type: none"> - à imaginer ces personnes - à imaginer tes êtres chers - à imaginer cette vision - à voir cette vision - avec cette vision

23	je me rappelle d'avoir pensé	- je me souviens que j'ai pensé
23	perdre mon pucelage	- d'être dépuclé - de me faire dépucler
23	niquer	- baiser
23	putain	- et merde
24	les coups	- leurs coups
25	ils ne me faisaient plus descendre pour les interrogatoires	- ils ne m'emmenaient plus dans une cellule - ils ne m'emmenaient plus au cachot - ils ne me descendaient plus - ils ne me descendaient plus à la salle
25	ils n'allaient quand- même pas te porter jusque-là	- ils n'allaient jamais t'aider à marcher - t'aider à bouger
25	non, non...	- à sa place, - au lieu de ça,
25	ils en profitaient pour te frappaient	- ils te frappaient - en passant ils te frappaient
25	l'un de ces bougres	- l'un d'entre eux, plein d'humour - un chenapan - un escroc
27	aussi beauf que d'habitude	- beauf comme toujours - aussi beauf que jamais - d'un mauvais goût spectaculaire - faisant preuve de son (extraordinaire) mauvais goût
27	laisse	- a posé - pose - a laissé
27	mouvements de karaté en les accompagnant de cris de combats ridicules	- mouvements de karaté ponctués de cris de combats ridicules
27	« ces mains sont des armes et je vais les utiliser pour te détruire »	- « tu vois ces mains ? elles vont te détruire/ défoncer » - mes mains sont des armes et je vais te détruire avec elles - mes mains sont des armes de destruction et elles vont m'aider à te défoncer - tu vas m'entendre

27	je ne pouvais pas m'empêcher de penser	<ul style="list-style-type: none"> - je ne pouvais que penser - je pouvais pas m'empêcher de me dire
27	grotesque	<ul style="list-style-type: none"> - (c'est) absolument grotesque ! - "épouvantail" - c'est un <i>esperpento</i> digne de l'écrivain Valle-Inclán - c'est un <i>esperpento</i> que l'écrivain Valle-Inclán aurait adoré - on aurait dit un <i>esperpento</i> d'une œuvre de Valle-Inclán - Valle-Inclán aurait pu parfaitement en écrire une scène! - on aurait dit une parodie écrite par Valle-Inclán - c'est absurde!
27	(l'écrivain) Valle-Inclán aurait adoré	<ul style="list-style-type: none"> - un superbe exemple de l'<i>esperpento</i> de Valle-Inclán. - ça aurait bien servi d'inspiration à Valle-Inclán - c'est un <i>esperpento</i> digne de l'écrivain Valle-Inclán - c'est un <i>esperpento</i> que l'écrivain Valle-Inclán aurait adoré - on aurait dit un <i>esperpento</i> d'une œuvre de Valle-Inclán - Valle-Inclán aurait pu parfaitement en écrire une scène! - on aurait dit une parodie écrite par Valle-Inclán
27	satané	<ul style="list-style-type: none"> - maudit - fichu - foutu
27	salaud	<ul style="list-style-type: none"> - fils de pute - connard de ... - crétin - enfoiré
27	comment est-ce que cet idiot	<ul style="list-style-type: none"> - est-ce possible que
27	con me tienne par les couilles de cette manière	<ul style="list-style-type: none"> - soit capable de me tenir par les couilles comme ça - soit capable de me tenir à sa merci
29	le temps, c'était essentiel	<ul style="list-style-type: none"> - le facteur temps était déterminant
29	mais sans notion réelle du temps qui passe	<ul style="list-style-type: none"> - mais sans notion réelle de l'écoulement du temps - mais sans être conscient du temps réel qui passait - mais sans jamais savoir combien de temps été passé
30	alors	<ul style="list-style-type: none"> - à ce moment-là, - cette fois

		- cette fois-là
30	le pays d'où nul ne reviens	<ul style="list-style-type: none"> - j'étais dans l'impasse - c'était un aller sans retour - c'était comme la porte du « voyage sans retour » - c'était comme la porte sans retour - c'était comme le royaume de l'aller-simple - c'était comme un voyage sans retour - le royaume des morts - le pays d'où l'on ne revient jamais
30	ça pouvait durer tant qu'ils voulaient	<ul style="list-style-type: none"> - ils pouvaient me retenir là autant qu'ils voulaient - aussi longtemps qu'ils voulaient
30	même pas ma famille savait	<ul style="list-style-type: none"> - même ma famille savait pas - ni ma famille savait
30	j'avais 22 ans, j'avais très peur	- À 22 ans, terrifié mais déterminé à tenir le coup
30	c'était parce que j'avais la rage	<ul style="list-style-type: none"> - par rage - juste par ma colère que je tenais bon - c'était par pure rage - j'étais mû par la rage
31	(c')est la même qu'on ressent après avoir lu	<ul style="list-style-type: none"> - que l'on ressent - que je ressens - la même rage t'envahit en lisant
31	ce qui m'est arrivé	<ul style="list-style-type: none"> - ce que j'ai vécu - ce que j'ai enduré - ma souffrance - ce que j'ai souffert - cette maltraitance - ces tortures
31	comme si c'était un match de foot	<ul style="list-style-type: none"> - comme si on était en train de parler d'une bagarre lors d'un match de foot. - si on parlait d'un - si c'était - s'il s'agissait
32	Monsieur le Procureur Martínez Torrijos et Monsieur le Procureur Javier Zaragoza	<ul style="list-style-type: none"> - messieurs les procureurs ... - les procureurs...
32	franquiste	- de Franco

32	qu'ils l'ont fait sous le patronage de monsieur le procureur général de l'État, Torres-Dulce	<ul style="list-style-type: none"> - que c'est le procureur général de l'État, monsieur Torres-Dulce, qui leurs a ordonné de le faire - enjoins par - sous les injonctions de - sur ordre de
32	c'est le neveu du juge qui	<ul style="list-style-type: none"> - c'est un descendant direct du juge qui - qui vient de la même famille que le juge qui - qui partage le nom avec celui/ le même qui
32	Tribunal d'ordre public de la dictature	<ul style="list-style-type: none"> - Tribunal d'ordre publique - Tribunal d'ordre Public franquiste - Tribunal d'ordre Public du régime - Tribunal franquiste d'ordre public
32	tribunal de répression	<ul style="list-style-type: none"> - tribunal de répression politique
32	représentant des lois fascistes	<ul style="list-style-type: none"> - qui en vertu des lois fascistes (nous poursuivait)
32	il est encore là et il nous poursuit encore !	<ul style="list-style-type: none"> - et ça n'a pas du tout changé ! - c'est les mêmes personnes au pouvoir aujourd'hui ! - ils sont encore là ! - le pouvoir n'a jamais changé de mains ! - le pouvoir ne change pas de mains ! / le pouvoir n'a pas changé de mains ! - le pouvoir leur appartient encore ! - ce tribunal est toujours là/ il est toujours là ! il est encore là ! - et ce tribunal, il est encore là ! - cette répression est encore là ! - sa répression est encore là ! - ce (même) tribunal et cette (même) répression sont toujours là ! - ce tribunal et sa répression sont toujours là ! - c'est le même tribunal qu'on a aujourd'hui ! - et qui nous poursuit encore ! - ce tribunal nous poursuit et nous étouffe encore ! - il est encore là et il nous poursuit encore !
33	parce que	<ul style="list-style-type: none"> - car
33	le système judiciaire espagnol	<ul style="list-style-type: none"> - la justice espagnole
33	sans la moindre évolution de la dictature à la démocratie	<ul style="list-style-type: none"> - sans le moindre changement - sans avancer d'un iota vers la démocratie

34	il faut encore régler les comptes	- il faut qu'on finisse de payer cette dette
34	chacun d'entre eux	- (tous ces gens !) - tous
34	sans qu'on fasse justice	- rende justice - où justice n'est pas faite
35	la fin de ma détention	- ce qui s'est passé avec ma détention - la fin de cette histoire
36	(là,) ils m'ont fait sortir	- là-dessus, on me sort
36	m'arrose agressivement avec un tuyau	- m'arrose au tuyau - me passe au tuyau
36	ah, putain, ça y est, peut-être ?	- bon, c'est peut-être la fin de cette torture - putain, ils ont enfin fini
36	effectivement,	- et je ne me trompais pas:
36	donné	- rendu
36	je m'en vais	- je m'en vais, enfin - "je pars" - "je vais enfin partir".
36	je ne pouvais pas être le seul	- il y en a d'autres - je ne suis pas le seul - il n'y a pas que moi - être seul
38	on aurait dit 14 mois	- 14 mois plutôt! - qui m'avait paru 14 mois
38	j'avais l'impression qu'au moins deux mois s'étaient écoulés	- je pensais - je pensais m'être tapé au moins deux mois
39	tu avais tenu le coup	- revenu du royaume des morts - revenu du pays dont on ne revient jamais
40	ils m'ont frappé à la tête même si j'étais étudiant	- ils s'en foutaient la gueule ! ils m'ont frappé à la tête même si j'étais étudiant

Tabla 7. Anexo II: Otras opciones de traducción relevantes para algunos términos del texto

Anexo III. Estrategias de traducción para los referentes culturales extralingüísticos de Nedergaard-Larsen

Translation strategies for culture-bound problems [Estrategias de traducción para los referentes culturales extralingüísticos]		
Transfer/loan [Identidad/préstamo]	Identity/exotism [Identidad/extranjerismo]	La Comédie Française → La Comédie Francaise
	Imitation [Calco (imitación)]	Secrétaire d'État → Statssekretær (Secretary of State)
Direct translation [Traducción literal]		Lycée → gymnasium (grammar school)
Explication [Explicitación]		HEC → Handelsskole (Business school) Place Beauvau → Indenrigsministeriet (Ministry of the Interior) la Révolution → Den franske revolution (the French Revolution)
Paraphrase [Paráfrasis]		l'oral de l'ENA → Eksamen i statskunskab (exam in political science)
Adaptation to TL-culture [Adaptación a la CM]	Situational adaptation [Adaptación a la situación]	agrégé d'histoire → Cand. mag. i historie (M. A. in History)
	Cultural adaptation [Adaptación cultural]	Rue Saint-Denis → Halmtorvet (Soho)
Omission [Omisión]		

Tabla 8. Anexo III: Estrategias de traducción para los referentes culturales extralingüísticos

(Nedergaard-Larsen, 1993, pág. 14; Navarrete, 2010, págs. 40-41)

Anexo IV. Estrategias de traducción basadas en el glosario de Alarcón, Ballesteros y Cámara

PRINCIPALES ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN: Glosario basado en las definiciones de Franco Aixelá, Hurtado Albir, y Newmark, elaboradas y ejemplificadas por las profesoras Esperanza Alarcón, Ana Ballester y Elvira Cámara.		
ESTRATEGIA y DEFINICIÓN	EJEMPLOS	
<p>Compensación: Procedimiento por el cual la pérdida de significado o efecto estilístico en una parte de la oración o del texto origen (TO) se restituye en otra parte de la oración o del texto meta (TM).</p>		
<p>Explicitación, amplificación o ampliación: Procedimiento por el cual se le da información al lector meta para hacer explícito algo que está implícito en el TO. Su finalidad suele ser la de resolver diferencias culturales. Esta estrategia, la más universal de todas, debe emplearse con todos los nombres propios (personas, instituciones, periódicos, revistas, calles, barrios...). El tipo de información que se explicita dependerá de lo que el contexto haga relevante en cada texto. Las explicitaciones suelen hacerse como perífrasis explicativas, notas del traductor, etc</p>	<p>FR: L'hôtel Matignon → El palacio de Matignon, la residencia del primer ministro francés. Pour de plus amples renseignements, composez le numéro vert suivant... → Solicite información gratuita llamando al número... La réunion a eu lieu au Quai d'Orsay → La reunión tuvo lugar en el Quai d'Orsay, el Ministerio de Asuntos Exteriores francés. Un berlingot → un caramelo en forma de triángulo.</p>	<p>ING: The Wall Street Journal → El primer diario financiero del mundo, el Wall Street Journal Annett Louisan → La cantante pop Annett Louisan FDA → La FDA, el organismo estadounidense que autoriza la comercialización de medicamentos Chelsea → El cotizado barrio londinense de Chelsea Tic Tacs → caramelitos de menta</p>
<p>Generalización: Sustitución de un término específico en la lengua origen (LO) por otro más general en la lengua meta (LM) que suele ser su hiperónimo.</p>	<p>FR: Les curistes de la station thermale → Los clientes del balneario</p>	<p>ING: He enjoyed the apple pie, the ginger cookies and the brownies → Le encantaron todos los dulces</p>
<p>Modulación:</p>	<p>FR:</p>	<p>ING:</p>

<p>Cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento con respecto a la formulación del TO. Suele ser una especie de estrategia “comodín” en la que se puede incluir casi todo lo que va más allá de la traducción literal.</p>	<p>Ouvert 24 heures sur 24 → Abierto las 24 horas del día. Il ne faut pas chercher midi à quatorze heures → No hay que buscarle cinco pies al gato.</p>	<p>Don't delay → date prisa He's extremelly intelligent → no tiene nada de tonto.</p>
<p>Naturalización, adaptación o domesticación: Procedimiento por el cual se adapta una palabra o grupo de palabras de la LO a la pronunciación y morfología propias de la lengua meta (LM). También designa el procedimiento por el cual se reemplaza un elemento cultural propio de la cultura origen (CO) por otro propio de la cultura meta (CM).</p>	<p>FR: Avignon → Aviñón Tu veux un pastis? → ¿Quieres una sangría?</p>	<p>ING: Edinburgh → Edimburgo Ninth grade → 3º de ESO</p>
<p>Neutralización: Sustitución de una referencia cultural de la LO por otra culturalmente no atribuible a ninguna sociedad en concreto y por tanto más universal.</p>	<p>FR: Tu veux un pastis? → ¿Te apetece un vermut?</p>	<p>ING: Maple syrup → Sirope Root beer → Cerveza</p>
<p>Omisión o elisión: Supresión en el TM de elementos de información presentes en el TO porque el traductor considera que no aportan nada al lector meta.</p>		
<p>Reducción: Simplificación en el TM de la información contenida en el TO, normalmente porque el TO explicita información desconocida para el lector origen que no es necesario explicitar en el TM porque es conocida para el lector meta.</p>	<p>FR: La cuadrilla, l'équipe qui accompagne le torero → la cuadrilla. Et alors, dis-moi? → ¿Y? Le Président du gouvernement espagnol, Mariano Rajoy → el presidente Rajoy.</p>	<p>ING: Castilian Spanish → Castellano The Catalan regional Government → La Generalitat</p>
<p>Traducción acuñada:</p>	<p>ING:</p>	

Cuando una RC de la CO tiene una traducción establecida en la CM (porque la institución es tan conocida que siempre se traduce del mismo modo).	House of Commons → Cámara de los Comunes Labour Party → Partido Laborista	
Traducción libre: Sustitución de formantes semánticos por otros diferentes atendiendo a criterios relacionados con la macroestructura del texto. Se emplea a menudo en títulos de películas y libros.	FR: Mélodie en sous-sol (Henri Verneuil, 1962) → Gran jugada en la Costa Azul	ING: Some like it hot (Billy Wilder, 1959) → Con faldas y a lo loco
Traducción literal: Traducción de los formantes semánticos de una referencia cultural o frase, etc.	FR: Se ressembler comme deux gouttes d'eau → Parecerse como dos gotas de agua.	ING: A tight agenda → Una agenda apretada
Transcripción o transferencia: El nombre propio se transfiere al TM sin ningún tipo de modificación. Se emplea con muchos topónimos, nombres gastronómicos y títulos de películas, entre otros	FR: Montpellier, Toulouse Quiche lorraine Belle de jour (Luis Buñuel, 1967)	ING: Manchester, Liverpool Corn flakes Pulp Fiction (Quentin Tarantino, 1994)
Transposición: Cambio de categoría gramatical.	FR: Elle ne se contente pas d'être belle → Su belleza es lo de menos.	ING: He will soon be back → No tardará en venir.
Variación: Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.	Introducción o cambios de marcas dialectales para la caracterización de personajes en la traducción teatral, cambios de tono en adaptaciones de novelas para niños, etc.	

Tabla 9. Anexo IV: Estrategias de traducción

(Alarcón, Ballester, & Cámara, 2021)

Anexo V. Discurso oral y el discurso escrito

ORAL		ESCRITO	
ESPONTANEIDAD			
+		-	
Desorganización de las partes		Organización de las partes	
<ul style="list-style-type: none"> • Ausencia de conectores que articulen las partes. • Cambios frecuentes de tema. • Anacolutos. • Presencia de rodeos explicativos, reelaboraciones (<i>digo, vaya, bueno, o sea, etc.</i>), autocorrecciones (que pueden afectar al léxico y a la gramática). • Alto grado de redundancia, repeticiones literales. • Faltas de concordancia. • Ausencia de marcas gramaticales (por ejemplo, preposiciones). • Sencillez en la construcción de las oraciones: falta de trabazón sintáctica (dominio de coordinación y yuxtaposición, oraciones breves, voz activa). • Léxico común, poco intenso semánticamente. 		<ul style="list-style-type: none"> • Presencia de conectores que señalan el orden de las partes y su relación lógica. • Los cambios de tema son menos frecuentes y han de señalarse. • Construcción correcta de la frase. • Ausencia de autocorrecciones. • Ausencia de repeticiones literales, redundancias, etc. • Ausencia de errores de concordancia. • Complejidad en la construcción de las oraciones: fuerte trabazón sintáctica (dominio de la subordinación). • Léxico apropiado, preciso y adecuado. 	
COPRESENCIA DE LOS INTERLOCUTORES			
+		-	
<ul style="list-style-type: none"> • Referencia a elementos de la realidad mediante deícticos del tipo <i>aquí, allí, esto, entonces, etc.</i> • Se corrige, se matiza, se aclara lo dicho, puesto que el emisor puede reaccionar ante la actitud del receptor. • Uso de gestos que acompañan o sustituyen a la comunicación verbal. 		<ul style="list-style-type: none"> • Las marcas deícticas han de tener una referencia clara y explícita en el texto. • No se puede corregir lo escrito en función de nuestro interlocutor. • El lector solamente comprenderá el texto en función de la palabra 	
CONOCIMIENTO MUTUO DE LOS INTERLOCUTORES			
+		-	
<ul style="list-style-type: none"> • Elipsis. • Implicaturas. • Ironía. 		Necesidad de que aparezca explícitamente todo o casi todo lo que quiere comunicarse para evitar malentendidos.	

PARTICIPACIÓN EMOCIONAL	
+	-
<ul style="list-style-type: none"> • Entonación expresiva, tendencia a la intensificación, a la exageración (hipérboles, sufijos aumentativos, exclamaciones, fraseología, etc.), a la redundancia con fines expresivos. • Presencia de relatos. • Estilo directo. • Orden de palabras marcado. • Referencia a la primera persona: el YO como centro. • Léxico valorativo. 	<ul style="list-style-type: none"> • Ausencia de marcas expresivas. • Ausencia de relatos. • Ausencia del estilo directo. • Estructuras impersonales: <i>pasiva refleja, terceras personas, etc.</i>
DIALOGUICIDAD	
+	-
<ul style="list-style-type: none"> • Presencia del TÚ. • Abundancia de referencias a la segunda persona. • Frecuencia de modalidades apelativas (interrogaciones, imperativos). • Estrategias para enfatizar o atenuar lo dicho. 	<ul style="list-style-type: none"> • Ausencia de referencias a la segunda persona. • Ausencia de modalidades apelativas.
COOPERACIÓN	
+	-
<ul style="list-style-type: none"> • Manifestación del acuerdo (<i>bien, vale, claro</i>), de la mera recepción (<i>sí, sí; ya, ya</i>). • Se ayuda al interlocutor a encontrar la expresión justa. 	<ul style="list-style-type: none"> • Quien escribe no cuenta con la ayuda del interlocutor para ir construyendo su discurso.
FINALIDAD INTERPERSONAL	
+	-
<ul style="list-style-type: none"> • Menor coherencia. • Reguladores fáticos: <i>¿fio?, ¿verdad?, sí, ya, claro, de acuerdo, mira, fijate</i>, etc. 	<ul style="list-style-type: none"> • Mayor coherencia. • Ausencia de reguladores fáticos.
COTIDIANIDAD	
+	-
<ul style="list-style-type: none"> • Reducción y selección del léxico común. • Empleo de unidades polisémicas. • Expresiones coloquiales. 	<ul style="list-style-type: none"> • Selección de un léxico preciso. • No aparecen expresiones propias del registro coloquial.

RELACIÓN DE IGUALDAD SOCIAL Y/O FUNCIONAL ENTRE LOS INTERLOCUTORES	
+	-
Registro informal.	Registro formal.

Tabla 10. Anexo V: Diferencias entre el discurso oral y el discurso escrito

(ASALE. Actas XVI, 2005, págs. 5-7)